

DhGWY

anitsalagi

Cherokees

ᏊᏚᏚᏚᏚ ᏊᏚᏚᏚᏚ.

tsunalenvdohdi

tsunadeloquasdi

for them to begin for them to learn

CHEROKEE PRIMER



PARK HILL

MISSION PRESS. JOHN CANDY, PRINTER

DhᏚᏚᏚᏚᏚᏚ. ᏚᏚᏚᏚᏚ, ᏊᏚᏚᏚᏚᏚ

atsisgvhnagesdvyi. walosudlaw, tsuleyvtanvhi

1840

Twenty Lesson Stories

from

CHEROKEE PRIMER

1840 EDITION



ᏊᏞᏚᏚᏚ

dinahnehl(i)disgi

Translators

Ed Fields

Mary Rae

Patrick Del Percio

Eva Garrouette

©2025 *The translators*

You are about to discover a treasury of language, culture, and history. In the nineteenth century, tribal schools in both North Carolina and Indian Territory (Oklahoma) likely used the *Cherokee Primer* to teach reading to children who spoke little English. Published in five editions between 1839 and 1854, the full textbook contained a range of instructional material written entirely in the Cherokee syllabary. We have extracted only the twenty lesson stories included in the 1840 edition, presenting them here in English translation for the first time.

The lesson stories were lively pieces meant to spark children's curiosity about the world around them. Today, they offer language learners a way to explore Cherokee vocabulary, grammar, and sentence patterns. At the same time, they carry the values and perspectives that shaped Cherokee life in the mid-1800s, creating a bridge between present-day readers and their ancestors.

As you work through this little book, you may notice that syllabary characters in some words vary from what would be used today. For example, Ꭰ *lo* may appear where we would expect Ꭰ *tlo*, and Ꭱ *li* where we would expect Ꭱ *tli*. In these cases, we represent the sounds in the phonetic spellings as we expect them now.

In the phonetic spellings you will also notice vowels in parentheses. These are not voiced.

Also, an air sound called an "intrusive /h/" sometimes occurs in spoken Cherokee. While this sound cannot be

represented in syllabary spellings, we show it in our phonetic spellings by using an underline: h. This indicates that we, the translators, have inserted the sound to help your pronunciation.

Finally, many Cherokee words include a "glottal stop" that separates sounds with a brief stopping of the speaker's breath. (Glottal stops are more rare in spoken English, but you can hear one between the syllables of the exclamation "uh-oh!") We have marked glottal stops in the phonetics with an apostrophe, as in the word *tso'i* (three).

In conclusion, we are excited to offer this unique window onto history through the *Cherokee Primer*—once a companion to generations of Cherokee students. As you explore its stories, we hope you experience the same sense of discovery and connection that we felt in bringing them to life in English translation.

Ed Fields
Mary Rae
Patrick Del Percio
Eva Garrouette

Table of Contents

Click a title to navigate to the story.

JL	<i>tsuhla</i>	The Fox.....	7
hG	<i>tsiyu</i>	The Barge.....	12
hT	<i>siqua</i>	The Pig.....	15
OZSΘ	<i>unodena</i>	The Sheep.....	18
ABƆP OMY	<i>koyvsoli uhlugi</i>	The Rhinoceros.....	25
hO	<i>yonv</i>	The Bears.....	31
EΘ JTWƆ JMY	<i>gvna tsuquatali tsuhlugi</i>	The Peacock.....	37
TΘθ	<i>inadv</i>	Snakes.....	46
LTθM	<i>daqualelu</i>	The Rail Cars.....	53
hG Oθθ	<i>tsiyu utvna</i>	The Big Ship.....	56
hD DθSθ	<i>hia asgaya</i>	This Man.....	68
SPKS	<i>gahl(i)tsode</i>	The Meeting House.....	78
RSW LθS DhJG	<i>svg(a)ta danade anitsutsa</i>	The Boys Are Picking Apples.....	88
GS	<i>wahga</i>	The Cow.....	96
DhƆ JSSθθθθ hG	<i>atsilv digagawehihi tsiyu</i>	The Steam Powered Boat.....	102

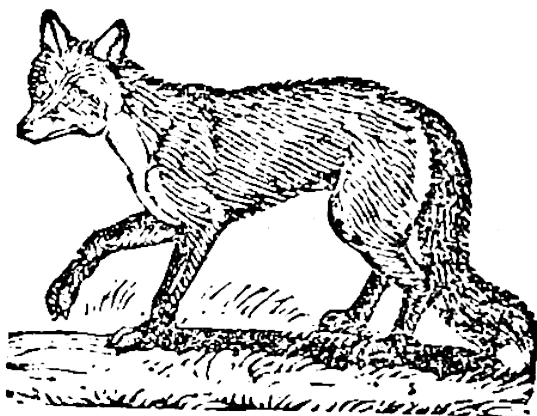
ህጪ *saloli* The Squirrel.....106

ፊፎፎ *daqualelu* The Carriage.....112

ቶፎ *soquili* The Horse.....116

ዑፎፎ ዑፎፎ ቶፎ *utsati uwoduhayu soquili*
The Very Beautiful Horse (Zebra).....125

ፓፎ *gihli* The Dog.....131



ጋወ.

ሀፕ ሂፓ ጋወ? ዑከፒፐ ዑፎፐ ለፍፊ
ሂፓ—ወፋፂ ፀፊሃ ወፋሂሂ ሕግርፎፊፑ ዑፍ
ወፍግፐፐፐ ፐፐፐ. ዑከፂፀ ወከሃፀ ሀሀሕሕፀፐፐ,
ወፍ ወፀፐፐፐ ዑፍፐ ፍሀሀ ፐፐፐፐፐ, ወፍ
ፐፐፐፐፐ ፐፐ ሃፐ ፀፐፐፐ ሕሃ. ፍፀ ዑከፑሕ.
ፐፐፐፐ ሀከፋፂፐፐፐ—ዑፀሀፐፐ ፍፍፀሀፐፐ
ዑፋፂፐፐፐ.

The Fox.

Of what use is a fox? Its fur alone is good for something—but if one is characterizing it, it is nothing but trouble. It catches lambs, and is clever to kill a lot of chickens and to eat them all up when dogs aren't around. Wolves are the same. Sometimes they are rabid—it is very fearsome if a rabid one bites.

ɔW.
tsuhla.
The fox.

- | | | |
|-------------|-----------------------|----------------------|
| 1. SV | EVɔ | ɔW? |
| <i>gado</i> | <i>gvdo<u>h</u>di</i> | <i>tsu<u>h</u>la</i> |
| what | it to be used | a fox? |

Of what use is a fox?

- | | | | |
|-----------------------|------------------|--------------------|-----------------------|
| 2. O ^h ɪPT | O ^G R | AΓ ^o ɔɔ | EVɔ— |
| <i>uniquatlv'i</i> | <i>uwasv</i> | <i>gohusdi</i> | <i>gvdo<u>h</u>di</i> |
| its hair, fur | itself | something | it to be used |

D4Z	Θ ^o ɔY	D4 ^ʷ ʷ ^ʷ
<i>ase<u>h</u>no</i>	<i>nasgi</i>	<i>asequoquo</i>
but	that one	it is nothing

၂၈၆၆၁၁၇

yidvtlilosdiha

if one is characterizing it

 \mathcal{O}_h

иyo

it is bad

DLGSR.9

 $\hbar R T.$

adahwatv'ehi gesv'i.

a finder of it is

Its fur alone is good for something—but if one is characterizing it, it is nothing but trouble.

3. O:hZSΘ D:hYΘ SShʌoθAT, Do'
uninodena *anigina* *dega'niyisgo'i* *ale*
sheep young animals it catches them and

$$D\partial\Theta\mathcal{A}G^{\sim}$$

akanadiyu

it is very clever

O₃GA

utsati

a lot

GWS

tsataga

chickens

ଜି.ସି.ଏ.ଏ.ସି.,

tsuhisdiyi,

it to kill them

Dor JR&MA

ale tsusvhvsi

and it to eat them up

TG

 $\dot{y}u$

when

 $\mathcal{Y}\mathcal{P}$

gihli

dogs

 $\Theta \cap \Theta$

nanehvna

without their being there

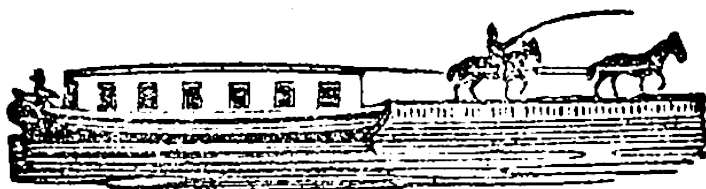
၁၄၄.

yigi

if it is

It catches lambs, and is clever to kill a lot of chickens and to eat them all up when dogs aren't around.

DLGፆRፆ *adahwatv'ehi* a finder of
 Oፋ DLGፆRፆ *uyo adahwatv'ehi*. one who brings
 trouble
 ፎRT *gesv'i* it is, it was
 DhYፀ *anigina* young animals
 OፋZSፀ DhYፀ *uninodena anigina* lambs, young sheep
 SSh፻ፌAT *dega'niyisgo'i* it catches them, habitually
 Dፊ *ale* and, or
 Dፌፌፌ *akanadiyu* it is very clever
 Oፋፌ *utsati* a lot
 GWS *tsataga* chicken, chickens; also, ፆWS *tsitaga*
 ፆፌፌፌ *tsuhisdiyi* for it to kill them
 ፆRፌፌፌ *tsusvhvsdi* for it to eat them up
 TG *iyu* when, if
 YP *gihli* dog, dogs
 ፀፌፌፀ *nanehvna* without their being there
 ፻Y *yigi* if it is
 Gፌ *wahya* wolf, wolves
 Oፋ፻፻ *unitloyi* they are the same
 ፆ፻ፆፌ *hilvhiyu* sometimes
 Sh፻ZፌፌAT *dunilvnotisgo'i* they are rabid, crazy
 OፌSፋፌፌ *usgasediyu* it is very fearsome, dangerous
 GፌፌSGፌ *yudasgahl(o)tsv* if it bites
 O፻Zፌፌፌ *ulvnotisgi* one that is rabid, crazy



ኩገ

ያኮዋናላፊ ጋክከጫ፡ ዘሠዋ ቶፆዋ
ዘፀከክቶፕ ፀጫ ኩገ፣ ሠሠልፊ ፕሠጦፊ
ፕሠጦፊ ወዋሪፊ ሚሂ፣ ወዋ ፀ ዘወዋሪፊ
ኮቶ፡

The Barge

The barge has to sail through canals. Two horses tow the barge, twenty feet in length full of goods, and full of people.

IṛG
tsiyu
The Barge

1. ስዩጋልጋህ ጋከከጋህ.
degelisgalvhu tsuninidasdi
canals, ditches it has to sail

The barge has to sail through canals.

2. ልከዋዋ ቶዋዋ ልከፀከቶፕ ፀጋሃ ከግ,
anitali soquili aninasiniso'i nasgi tsiyu
Two horses they tow it the barge, boat

ጋጋጋጋጋ ፕጋጋጋጋጋ ሰጋጋጋጋጋ
tal(a)sgohi igaladvhi iganvhidv
twenty feet, a length measure length

ልጋጋጋጋጋ ሰጋጋጋጋጋ, ልጋጋ ፀጋ
akaliwohi ganodohdi ale yvwi
full of it merchandise and people

ልከጋጋጋጋጋ ጋጋጋጋጋ.
anikaliwohi geso'i
full of them it always is

Two horses tow the barge, twenty feet in length full of goods and full of people.

Word List

ኩር *tsiyu* barge, boat

ደገፍጋልጋል *degelisgalvhv* canals, ditches

ጋከከጋል *tsuninidasdi* it has to sail

ወገፍ *anitali* two (living things)

ቶገፍ *soquili* horse(s)

ወገፍጋል *aninasiniso'i* they tow it, they pull it

ጋጋል *nasgi* that, that one

ኩር *tsiyu* boat

ጋጋልጋል *tal(a)sgohi* twenty

ጋጋልጋል *igaladvhi* feet, a length measure

ጋጋልጋል *iganvhidv* in length

ወገፍጋል *akaliwohi* full of it

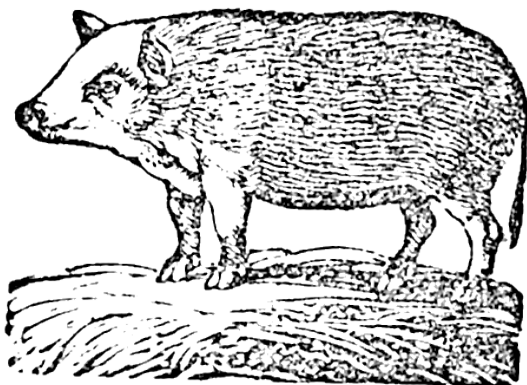
ጋጋልጋል *ganodohdi* merchandise

ወገፍ *ale* and, or

ጋጋል *yvwi* people

ወገፍጋል *anikaliwohi* full of them

ኩር *geso'i* it always is



ᑲᑲ.

ᑲᑲ, ᑲᑲ, ᑳ ᑕ ᑲᑳᑳᑲ ᑲᑲ. ᑲᑲᑲᑲᑲ
ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ. ᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ
ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, ᑲᑲ ᑳᑲᑲᑲᑲᑲ, ᑲᑲ
ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ.

The Pig.

Pig, pig, who doesn't know of pigs? All around, a pig is prized as really good food. It doesn't take effort to raise them, and they grow fat and increase.

SƏPK&UW, Dɔʁ ƆhʌʋGW.
dunalitsohvsata ale uninequotsata
 they, fattened and they, increased

It doesn't take effort to raise them, and they grow fat and increase.

Word List

bɪ *siqua* pig(s), hog(s)
 SA *gago* who?
 ɬ ʋSWɔ *hla yagataha* he or she doesn't know of
 hEθŋT *nigvnadv'i* all around
 DɪɹɹʋʌG *atsilvquodiyu* it is really prized
 DɹʋʋɬBʌ *al(i)sday(v)di* food, for one to eat
 ʋbG *osiyu* very good
 ɬRT *gesv'i* it is
 iɬ GɹhES *vtla yuhl(i)nigvga* it is not an effort
 ʌŋʋʋVʌʌ *ditvhisdohdiyi* for one to raise them
 Dɔʁ *ale* and, or
 SƏPK&UW *dunatsohvsata* they, fattened
 ƆhʌʋGW *uninequotsata* they, increased

The Sheep.

Of all four-legged animals, the sheep is the most helpful to people. From the bottom of its feet to the top of its head, nothing useless can be found on the sheep. Do you have shoes there? Colored sheep skin is lying right here. Are your feet getting cold and numb? Put on wool socks. Is the cold penetrating you? Put on wool pants, and put on wool underwear. Are your hands freezing? Put on gloves. Are you walking around in the cold with a bare head? Here is a wool hat. So you are desperately hungry? Here is roasted mutton. Who doesn't like sheep?

ᵒᶻᶑᶑ.

unodena.

The Sheep.

- | | | | |
|---------------|------------------------|--------------|----------------|
| 1. ḥSi | ᵒᶻ ᶑᶑᵒᶻᶑᶑ | ḥᶻ | ᵒᶻᶑᶑ |
| <i>niga'v</i> | <i>nvgi diganvsadi</i> | <i>tsigi</i> | <i>unodena</i> |
| all | four-legged | that is | sheep |

Do you have shoes there? Colored sheep skin is lying right here.

4. ስርወሰን ይገኛል?

detsasde'asgo

Are your feet getting cold and numb?

ጋራ

tsuwanv

woolen ones

ጋራ

diliyo

socks

ወጥታል.

taliyoga

put on socks

Are your feet getting cold and numb? Put on wool socks.

5. ዓይኔዎቼ

uhyvdlvsgo

is the cold?

ስርወሰን ይገኛል?

detsate'ehisdiha

it is penetrating you

ጋራ

uwanv

woolen one

ታላቅ,

hasulvga

put on pants

ወጥ

ale

and

ጋራ

uwanv

woolen one

ታች

hawini

under

ታላቅ.

hahnuwotsa

put on a piece of clothing

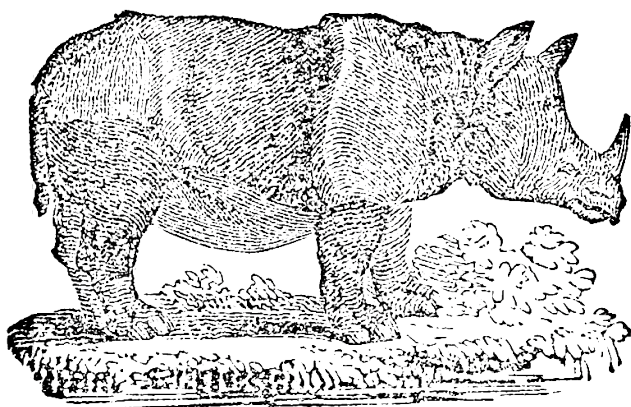
Is the cold penetrating you? Put on wool pants, and put on wool underwear.

9. SA ር ሕደቅህጋ	DΘ	ዑከረደ?
<i>gago tla yidulvquodi</i>	<i>ahwi</i>	<i>uninodena</i>
Who doesn't like them	deer	sheep (plural)

Who doesn't like sheep?

Word List

ዑረደ	<i>unodena</i>	sheep (singular)
ከሲ	<i>niga'v</i>	all
ዑሃ ለደዑዛ	<i>nvgi diganvsadi</i>	four-legged animal
ኩሃ	<i>tsigi</i>	that is
ግሊፀጽ	<i>wudagonadvdi</i>	surpassing, most
ቦ	<i>yvwi</i>	people
ዑጾደቅህጋ	<i>ul(i)sdehl(v)dohdi</i>	it is to help, to be beneficial
ኩጸ	<i>gesv'i</i>	it is, it was
ደዑፊሊደቅ	<i>de'usdanegalv</i>	soles of feet
ዑሊጊፊደዑጽ	<i>nvdayudalenvdv</i>	beginning from
ዑጾደጽ	<i>ulisdadv</i>	top of head
ጸፊ	<i>wasta</i>	unto, to that point
ር ጸዑጽ	<i>tla yudlanvdv</i>	there isn't space
ደፋህህ	<i>asequoquo</i>	for nothing
፪ጽ	<i>gvhwatvhdi</i>	the finding of it
ጸገረገጽ	<i>ditsalasulosgo</i>	your shoes? (with question suffix - <i>sgo</i>)
ደገረ	<i>detsatla</i>	you have them placed
ደህ	<i>aquo</i>	here
ደ	<i>gana</i>	it is lying
ደጽፊ	<i>asuhwida</i>	colored
ደሊደ	<i>ganega</i>	skin



ABቶ ዑMY

WZBW DZ4ቶ DከBፀፊ። ፀፀሃ ፀAከፊ
Rቶ. RሂፆG DፆፀS ፀፀሃ TGፀፈ, ሐፋፆG
ዑሃቶ TፀSBቶ TGፀፊቶ ቶቶ. ሊሀSፆ ቶRT ሐፆ
ዑከBፋቶ ዑፀSፈፊ. iሊ ዑቶፋፆG ሐሃ, Eከ
ፀSPዞWፊ, ሃW ፆCBፈ—D4Z ዑGፈ ዑቶከሃፈG,
Dፆ ዑGፈ ዑቶከሃፈG ለፈፀፈ Eፈፈፊ. ዑቶቶፈG
ዑፈSW, ፆፀፀSፆሂ TGፀፈ; ሊBZ ፆከፆ.
ዑፀፀ SGRE ከፈ ፀፀሃፀ Dፀፈፀፈ, D4Z
SፈWፊፆ.

The Rhinoceros.

White people call it a Rhinoceros. It lives overseas. It grows to be very large, sometimes as much as four thousand pounds. They are content with mud for their habitat. It is not aggressive until it is provoked, then it is combative but it is very strong and too strong to do anything to. Its skin is thick like a shell; and it isn't hairy. Its meat smells like a pig's, they say, but it is very tough.

ABᖥᖥ ᕐᕐᕐᕐ.
koyvsoli uhl(u)gi.
Nose horned
The Rhinoceros.

- | | | |
|-----------------|----------------|--------------------|
| 1. WZᖃW | DZ4ᖥ | DhBᕐᕐᕐ. |
| <i>lanosila</i> | <i>anoseho</i> | <i>aniyvwinegv</i> |
| rhinoceros | they call it | White people |

White people call it a Rhinoceros.

- | | | |
|--------------|----------------|---------------------|
| 2. ᕐᕐᕐᕐ | ᕐᕐᕐᕐᕐᕐ | Rᖥ. |
| <i>nasgi</i> | <i>sgoniyi</i> | <i>eha</i> |
| it, that one | overseas | it exists, it lives |

It lives overseas.

3. **ጸላጽ** **ወጥሮ** **ፀዕን** **ገጽጽ**,
equohiyu atvsga nasgi iyusdi
 very large it grows this kind

ከጊዜ **አራት** **፲፱ሺ** **ገራዊ**
hilvhiyu nvgiha iyagayvli iyunadagedv
 sometimes four thousand pounds

ከፋፊ.
geso'i
 it always is

It grows to be very large, sometimes as much as four thousand pounds.

4. **ጥራት** **ከገረ** **ሕይወት** **ሆኖላላ** **ሆኖላላ**.
tlawotuhi gesv'i ohi uniyelvha unadediyi
 mud as for best they feel their habitat

They are content with mud for their habitat.

5. **አይ** **ሆኖላላ** **ሆኖ**, **ከ** **ወጥሮ**,
vtla uhna~~l~~vhiyu yigi kv~~h~~ni yagalisalanv
 not aggressive if it is until if it is provoked

አይ **ገጽጽ**— **ወጥሮ** **ሆኖ**
kila tsutliyvdi ase~~h~~no utsati
 then combative but very

ዑፑክሃገር,	D4Z	ዑርገ	ዑፑክሃገር
<i>uhl(i)nigidiyu</i>	<i>asehno</i>	<i>utsati</i>	<i>uhl(i)nigidiyu</i>
it is strong	but	very	it is strong

ለገጫ	ይገገህ.
<i>gohusdi</i>	<i>gvnetiyi</i>
anything	to do to it, to make it that way

It is not aggressive, until it is provoked, then it is combative but it is very strong and too strong to do anything to.

- | | | | |
|------------------|----------------|-----------------------|---------------|
| 6. ዑቅፑገር | ዑገሰሠ, | ፓጫጫላ | ፐገጫ; |
| <i>uhagediyu</i> | <i>unegala</i> | <i>tsuhyasgaloquo</i> | <i>iyusdi</i> |
| it is very thick | its skin | just shell | like |

ሪፈሪ ራክፒ.
<i>tlahyehno yuniquatl</i>
and it isn't hairy

Its skin is thick like a shell; and it isn't hairy.

- | | | | | |
|--------------|-------------------|--------------|----------------|-------------------|
| 7. ዑፀፀ | ሪገሪ | ፔ | ፀጫፀ | ፐገጫፐገፐገ, |
| <i>uwiya</i> | <i>gaw(a)svgv</i> | <i>siqua</i> | <i>nasgiya</i> | <i>anadisgo'i</i> |
| its meat | odor | a pig | just like | they say |

D4Z	ሪገገህገ.
<i>asehno</i>	<i>ganetayiyu</i>
but	it is very tough

Its meat smells like a pig's they say, but it is very tough.

Word List

ABቶP *koyvsoli* nose, also ወBቶP *kayvsoli*

ዑMY *uhlgi* it has a horn

WZ፩W *lanosila* rhinoceros (sound-alike)

DZ4ቶ *anoseho* they call it

DhB፱፯E *aniyvwinegv* white people

ፀፌY *nasgi* it, that one

ፌAHህ፬ *sgoniyi* overseas

Rቶ *cha* it exists, it lives

Rህ፮፱G *equohiyu* very large

D፬ፌS *atvsga* it grows

TGፌ፯ *iyusdi* kind, like

፱፻፱G *hilvhiyu* sometimes

፬Yቶ *nvgiha* four of them

TፌSBP *iyagayvli* thousand

TGፀ፮ቶ፬ *iyunadagedv* pounds

ቶቶT *geso'i* it always is

፫፱S፱ *tlawotuhi* mud

ቶRT *gesv'i* as for, it is

ፌ፱ *ohi* best

ዑከB፻ቶ *uniyelvha* they feel

ዑፀS፯፬ *unadediyi* their habitat

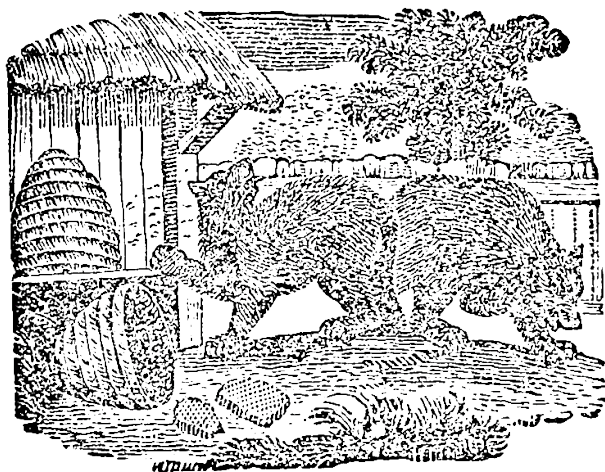
i፫ *vtla* no, not

ዑ፻፻፱G *uhnalvhiyu* aggressive, angry

ህY *yigi* if it is

Eh *kvhni* until

ᐃᑭᑭᑦᑭᑦ *yagalisanv* if it is provoked
 ᑭᑭᑭ *kila* then
 ᑭᑭᑭᑭ *tsutliyvdī* combative
 ᑭᑭᑭ *asehno* but
 ᑭᑭᑭᑭ *utsati* too much
 ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *uhl(i)nigidiyu* very strong
 ᑭᑭ *ale* and, or
 ᑭᑭᑭᑭ *gohusdi* anything
 ᑭᑭᑭᑭᑭ *gvnetiyi* to do to it, to make it that way
 ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *uhagediyu* very thick, tough
 ᑭᑭᑭᑭ *unegala* skin
 ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *tsuhyasgaloquo* shells
 ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ *tlahyehno yuniquatl* and it isn't hairy
 ᑭᑭᑭ *uwiya* its flesh, its meat
 ᑭᑭᑭᑭᑭ *gaw(a)svga* odor
 ᑭᑭ *siqua* a pig, a hog
 ᑭᑭᑭᑭᑭ *nasgiya* like, just like
 ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *anadisgo'i* they say
 ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ *ganetayiyu* very tough, very tight



հօ

ԱՏՐԵ ՏՏՈՒՄ ԼԻՒԾՈՒՄ—ԴԻԾԹԹ
 ՕԽԻԲԻՆԾՈՒՄ. ԿՏ ՉԹԵՐԻ ԻՕ—ԴԻԵԿԻՏ,
 ՕԽԼԵ, ԵԲ ՕՂԾԼՈՒ ԴՂԻ, ԴԻԿԻԻԶ
 ԵԹՇՏՈՒՄ. ԹԾՅ ԵԹՇՏՈՒՄ
 ՕԽԿԻԹԻ. ԻՕ ՕԹԾ ԹԵԴ ԴՐԾԼԵԼ, ԵԻՄ
 ՕԹԾ ԴԴԾԼ, ԴՐ ԹԾՄ ՏՂՏ ԹԵԴ ԱԴԾԼ
 ԵՄԼ. ՏՐԿԾԾԱ ՕԴԼ, ԿՄԶ ՄՐԻ ԴՐ ԿԴ
 ԴԾՐՎ ԴՏԾԾԱ ՏՂԿԴ, ԹԾՅ ԴԱԹ
 ՕՐԾԼԵԾԾԵԹ ԴԻԿԴ.

The Bears

The bears are breaking up a bee hive—they are very skilled at grabbing ahold of it. There are three kinds of bears—Black ones, White ones that live in the Frozen North, and long-clawed Blue ones. The long-clawed bears are very aggressive. The bear's meat is good food, similar to pork, and bear skin is useful also. The bear fattens up a lot, and then it spends two or three months together settling down in its den without eating at all during that time.

602

yonV

The Bears

- | | | |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| 1. ሄደው | የደው | ሄደው |
| <i>wadulisi</i> | <i>degakahv'i</i> | <i>daniyosdiha</i> |
| bee(s), honey | where they are placed | they are
breaking them |
-
- | | |
|--------------------|------------------------------|
| ሰውነት | ሰውነት |
| <i>anisināsana</i> | <i>uniniyvhidasdiyi</i> |
| they are skilled | for them to grab ahold of it |

The bears are breaking up a bee hive—they are very skilled at grabbing ahold of it.

2. KT ᐃᐅᐅᐅᐅ ᐱᐅ— ᐃᐱᐅᐅᐅᐅ,
tso'i nunadaleha yonv anigvhnage'i
 three kinds bears black ones

ᐅᐱᐱᐅᐅ, ᐃᐅᐅ ᐅᐱᐅᐅᐅᐅ ᐃᐱᐅ,
uninegv tsuhyvdlv unesdalv anehi
 white ones North frozen the ones who live

ᐃᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.
anisakonigehno tsunasugahlanvhidv
 and blue ones long-clawed ones

There are three kinds of bears—Black ones, White ones that live in the Frozen North, and long-clawed Blue ones.

3. ᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
nasgi tsunasugahlanvhidv
 those ones long-clawed ones

ᐅᐱᐅᐅᐅᐅᐅ.
unihnalvhiyu
 they are very aggressive

The long-clawed bears are very aggressive.

4. ክዑ ዑዐወ ሳኔፍ ደዋጪቢ,
yona uwiya osiyu al(i)sday(v)di
 bear its flesh good food

ቤጥህ ዑዐወ ፐፍጪ,
siquaquo uwiya iyusdi
 just pig its meat it is like

ደዕ ፀጪህ ሼሊ ሳኔፍ ለፍጪ
ale nasquo ganega osiyu gohusdi
 and that also skin good something

ፎፓ.
gvdohdi
 it to be used

**The bear's meat is good food, similar to pork, and
 bear skin is useful also.**

5. ሸፍጪወል ዑጽፒ ቲህጊ ሠዋቅ
gal(i)tsohvsgo utsadi hnaquohno taliha
 it fattens a lot and then two of them

ደዕ ጽፋ ፐዕህ ፐፍጪ
ale tso'iha iyanvdo igahvsgo
 or three of them months it settles down

ሼሊፕ, ፀጪህ ፐላፀፍ ፀዋጪፍጪወፎ
ganelv'i nasgi igohidv nal(i)sday(v)hvsgvna
 its home that length of time without eating

TṽṽT.

igeso'i

it always is

The bear fattens up a lot, and then it spends two or three months together settling down in its den without eating at all during that time.

Word List

ṽOṽ *yonv* bear(s)

ḠSPḠ *wadulisi* bees, honey

ḠSPḠ ṢṢḠḠT *wadulisi degakahv'i* bee hive

ṢṢḠḠT *degakahv'i* where they are placed

ḠḠḠḠḠḠ *daniyosdiha* they are breaking them

DḠḠḠḠḠ *anisināsana* they are skilled

OḠḠḠḠḠḠḠḠ *uniniyvhidasdiyi* for them to grab ahold of it

KT *tso'i* three

ḠḠḠḠḠ *nunadaleha* kinds

DḠEḠḠT *anigvhnage'i* black ones (living)

OḠḠE *uninegv* white ones (living), possibly polar bears

ḠBP *tsuhyvdlv* North

OḠḠḠḠḠ *unesdalv* frozen, icy

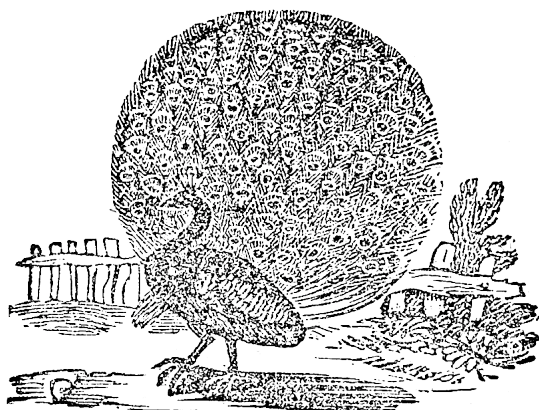
DḠḠ *anehi* the ones who live, exist

DḠḠḠḠḠZ *anisakonigehno* and blue ones (living)

ḠḠḠSWOṽḠḠ *tsunasugahlanvhidv* long-clawed ones (living), possibly grizzly bears

ḠḠY *nasgi* those ones

᠋ᠣᠬᠡᠳᠡ᠋᠋᠋ ᠠᠨᠢᠬᠠ᠋᠋᠋᠋᠋ *unihnalvhiyu* they are very aggressive
 ᠋ᠣᠪᠠ *uwiya* its flesh, its meat
 ᠋ᠣᠰᠢᠢ *osiyu* good
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ *al(i)sday(v)di* food, for one to eat it
 ᠋ᠰᠢᠠᠠ᠋᠋ *siquaquo* just pig
 ᠋ᠤᠵᠤ᠋᠋ *iyusdi* like
 ᠋ᠠ᠋᠋ *ale* and, or
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋ *nasquo* that also
 ᠋ᠰᠠ᠋᠋ *ganega* skin
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋ *gohusdi* something
 ᠋ᠡ᠋᠋᠋ *gvdoḥdi* it to be used, useful
 ᠋ᠰᠢ᠋᠋᠋᠋᠋᠋ *gal(i)tsohvsgo* it fattens
 ᠋ᠣᠴᠠ᠋᠋ *utsati* a lot
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋ *hnaquo* and then
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋ *taliha* two of them
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋ *tso'iha* three of them
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋᠋ *iyanvdo* months
 ᠋ᠰᠠ᠋᠋᠋᠋ *igahvsgo* it settles down
 ᠋ᠰᠠ᠋᠋᠋᠋ *ganelv'i* its home
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋ *nasgi* the, that
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋᠋ *igohidv* length of time
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋᠋ *nal(i)sday(v)hvsgvna* without eating
 ᠋ᠠ᠋᠋᠋᠋ *igeso'i* it always is



EΘ JIWF JMY

iL AΓωA EVJ ςY, JωZJY OYSR
 OGR. DBLPθωS SVEς, JΛOY hShqT
 ΘωYωT TtT JωZJς—SϕMhT, LGhT,
 YShT, TVZ TGωA. DBET iL OYSA ςY.
 iL RωSh Rθ ςY TGωA—GhYωWθY.
 ΘωY EΘ OYSA LωA ΘωYωY ςY YG
 DωSω Dθ DhB OYORY JPωSωVVT?
 SOMET OYSAΓ TtT D4Z L AΓωA EVJ
 ςTtT, JωZJY OGR, Dθ ΘωYY ςhG
 OBYqT SOMETY DhωThAωET EGSVωA.
 θωSω—GSFωhωA DhB ωLWJωJς,

Lḙḙḙ ḙḙḙḙ ḙḙḙḙ ḙḙḙḙḙḙḙḙ. ḙḙḙ—
ḙḙḙ ḙḙ ḙḙḙḙḙḙḙḙḙḙḙḙ ḙḙḙ ḙḙ
ḙḙḙḙḙḙḙḙ ḙḙḙḙ ḙḙḙḙḙ ḙḙḙḙḙḙ
ḙḙḙḙḙḙḙḙ ḙḙ ḙḙḙḙ ḙḙḙḙḙḙḙḙ ḙḙḙ.

The Peacock

The peacock isn't good for anything, just the beauty of its appearance. Its tail is flamboyant like an array of blossoming flowers—purple, yellow, red and green. Its crowing sound is not beautiful. There is nothing around here like it—it was brought from overseas. Isn't this beautiful turkey just like a man or woman who has confidence in attire alone? The crest is very beautiful but is of no use, only for looks, and he or she is content with it, and for others to look on in admiration. Man, you will be wanting to marry a woman, don't be bewitched by a feathery crest. Woman, don't be thinking like this—
“Good men like me more for my attire than for my thinking and how I work.”

EΘ JIWF JMY
gvna tsuquatahli tsuhl(u)gi
 Fan crested turkey
 The Peacock

1. iL AΓωJ EVJ ሕሃ,
vtla gohusdi gvdohdi yigi
 not something it to be used if it is

JωZJህ OፀSR OፍR.
dikan(o)diquo uwodusv uwasv
 its appearance only its beauty alone, only

The peacock isn't good for anything, just the beauty of its appearance.

2. DBLP፳፬ SVEሕ, J፱፻፬፻ ኩሰኩቶT
ayedalihisda gatogvyi tsudalenvdv tsidutsilvso'i
 flamboyant its tail different kinds blossoming

ፀፀሃፀT ኩቶT J፱ZJሕ— ፍቅጠቶT,
nasgiya'i geso'i dikan(o)diyi dehaluge'i
 it is like it always is its appearance purple

፲፪ኩT, ሃሰቶT, TVZ TፍፀJ.
dalonge'i gigage'i itsehno iyusdi
 yellow red and green

Its tail is flamboyant like an array of blossoming flowers—purple, yellow, red and green.

3. DBET iL OʻUSʻ ʻY.
ahyv^gv'i *vtla* *uwoduhi* *yigi*
 crowing not beautiful if it is

Its crowing sound is not beautiful.

4. iL RʻSʻh Rʻ ʻY TGʻA—
vtla *esga^hni* *ehi* *yigi* *iyusdi*
 not nearby dweller if it is like

GʻUʻWʻʻʻ.

tsatsisastanvhiquo

it was crossed over water

There is nothing around here like it—it was brought from overseas.

5. ʻY Eʻ OʻUSʻ LʻA ʻYʻʻʻ
nasgi *gvna* *uwoduhi* *tlasgo* *nasgiyaquo*
 that turkey beautiful isn't it it is just like

ʻY YG DʻSʻ Dʻ DʻB
yigi *kilo* *asgaya* *ale* *age^hya*
 if it is someone man or woman

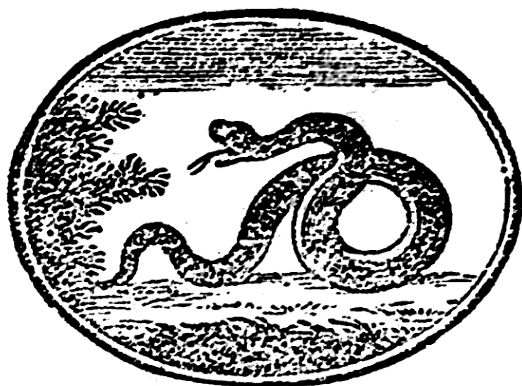
Woman, don't be thinking like this, "Good men like me more for my attire than for my thinking and how I work."

Word List

EΘ *gvna* turkey
JTWP *tsuquatahli* fanned out (feathers)
JMY *tsuhl(u)gi* crested, horned
iL *vtla* no, not
AΓΘA *gohusdi* something
EVA *gvdohdi* it to be used, useful
ጎሃ *yigi* if it is *vtla yigi* or *tla yigi* not, it isn't
ገገገግ *dikan(o)diquo* only its appearance
OፀSR *uwodusv* its beauty
OGR *uwasv* alone, only
DBLPፀፀ *ayedalihisdi* flamboyant
SVEፀ *gatogvyi* its tail
JLፀOፀ *tsudalenvdv* array, different kinds
ፎፎፎፎፎ *tsidutsilvso'i* blossoming, that blossoms
ፀፀፀፀ *nasgiya'i* it is like, as if it were
ፎፎፎ *geso'i* it always is
ገገገገፀ *dikan(o)diyi* its appearance
SፎMT *dehaluge'i* purple
LGፎፎፎ *dalonige'i* yellow
YSፎፎ *gigage'i* red
TVZ TGፀA *itsehno iyusdi* and green
DBET *ahyvgv'i* crowing sound
OፀSፀ *uwoduhi* beautiful
RፀSh *esgahni* nearby, less than

R.ᐃ *chi* dweller, one who exists
 TGᐃᐃ *iyusdi* like
 Gᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *tsatsisastanvhiquo* it was crossed
 over a body of water
 ᐃᐃᐃ *nasgi* that one
 ᐃᐃᐃ *tlasgo* isn't it? (with question suffix *-sgo*)
 ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *nasgiyaquo* it is just like
 ᐃᐃ *kilo* someone
 Dᐃᐃᐃ *asgaya* man
 Dᐃ *ale* and, or
 Dᐃᐃ *agehya* a woman
 ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *utsanvsvquo* only his or her attire
 ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *tsul(i)sgasdodo'i* who has confidence in it
 ᐃᐃᐃᐃᐃ *de'u^hlugv'i* crest
 ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *uwoduhiyu* very beautiful
 ᐃᐃᐃ *geso'i* it always is
 D4Z *asehno* but
 ᐃ *tla* no, not
 ᐃᐃᐃᐃᐃ *yigeso'i* *vtla* or *tla yigeso'i* it isn't
 ᐃᐃᐃᐃ *uwasv* alone, only
 ᐃᐃᐃᐃ *nasquo* that one
 ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *uyelvso'i* he or she feels about it
 ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *osiyu uyelvso'i* he or she is content
 Dᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *anisquanigosgv'i* their admiration, their
 amazement
 EGᐃᐃᐃᐃ *gvwag(a)tosdi* for him or her to be looked
 at by them
 ᐃᐃᐃᐃᐃ *hisgaya* you man (term of address)
 Gᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *tsadulisgesdi* you will be wanting
 ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *sdaneladisdiyi* you two to marry

Lᵒᵐᵐᵐ *tesdiquo* just don't
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *tsuquatali tsuhlgi* fanned out crest
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *yiditsanegudesdi* if you will be bewitched
 by it
 Lᵒᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *tesdiquo yiditsanegudesdi* don't
 be bewitched by it
 ᵐᵐᵐᵐ *highyv* you woman (term of address)
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *yinitselisesdi* if you will be thinking
 ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *tesdi hia yinitselisesdi* don't be
 thinking this
 ᵐᵐᵐᵐᵐ *aquatsanvsv* my attire
 ᵐᵐᵐ *udli* more
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *unilvquodi* they like it
 ᵐᵐᵐᵐᵐ *anosdv* good ones (living)
 ᵐᵐᵐᵐᵐ *anisgaya* men
 ᵐᵐᵐᵐᵐ *esgaquo* less
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *aquadanvtehdi* my thinking
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *digilvhwisdanehdi* my work
 ᵐᵐᵐᵐ *gesv'i* it is, it was



ᑕᑕᑕ

ᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕ ᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ—ᑕᑕᑕᑕᑕ
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ—ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ,
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
 ᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕ
 ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.
 ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕᑕ
 ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ
 ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑕᑕᑕ
 ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕ
 ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.

Snakes

Snakes don't have legs or horns—they are just ground crawlers. There are two kinds—ones that bite and constrictors. Of the biting snakes the rattlesnake is most fearsome.

Constrictors grow much larger, some in the South to around ten or fifteen feet in length they say. Not much is thought of the large buffalo snakes. The cracking of the bones of the French buffalo snake is like the noise of a gun they say. And this is why some white people own them, they show them around to make money.

TΘϞ
inadv
Snakes

- | | | |
|-------------------------|------------|-------------------------------|
| 1. ƛ ʎᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒᵒ, | DϞ | ƛ ʎᵒShMS |
| <i>tla yidaninvsada</i> | <i>ale</i> | <i>tla yiduni<u>h</u>luga</i> |
| they do not have legs | and | they do not have horns |

SV፳ሂ	Dፀፀፅፃፃፃ.
<i>gadohiquo</i>	<i>anadan(a)sinidohi</i>
just on the ground	they are crawlers

Snakes don't have legs or horns—they are just ground crawlers.

2. WP	፻ፀፀፀፀ	Dፀፀፀፀፀፀ	Dፀፀፀፀፀፀ.
<i>tali</i>	<i>nunadaleha</i>	<i>anadasgahl(o)gi</i>	<i>anadalv'ihihno</i>
two	kinds	ones that bite	and constrictors

There are two kinds—ones that bite and constrictors.

3. Dፀፀፀፀፀፀ,	ፀፀፀፀ	ፀፀ
<i>anadasgahl(o)gi</i>	<i>utsonati</i>	<i>udli</i>
biting ones	rattlesnake	more

ፀፀፀፀፀፀፀፀ.
usgasediyu
 it is very fearsome

Of the biting snakes the rattlesnake is most fearsome.

4. Dፀፀፀፀፀፀፀ	ፀፀ	ፀፀፀፀፀፀ	ፀፀፀፀፀፀ,
<i>anadalv'ihihno</i>	<i>udli</i>	<i>tsanequohiyu</i>	<i>danatvsga</i>
constrictors	more	very large ones	they grow

TSO	JSO6	TJP	DODA	D
<i>igadv</i>	<i>tsuganawv</i>	<i>iditlv</i>	<i>asgohi</i>	<i>ale</i>
some	South	direction	ten	or

hisgigadu	TSW	TB	h
<i>igaladvhi</i>	<i>iyv dv</i>	<i>nidaninvhi</i>	
fifteen	feet, measure	about	they are in length

D

anadisgo'i

they say

Constrictors grow much larger, some in the South to around ten or fifteen feet in length they say.

5. O
- | | | |
|-------|------------|--------------------------------|
| nasgi | tsanequa | yan(a)sa |
| The | large ones | buffalo (possibly bull snakes) |

nv	Sh
<i>lisaliquo</i>	<i>duniyelvha</i>
not much valued	they feel about them

Not much is thought of the large buffalo snakes.

6. O
- | | | | |
|-----------------|-----------------|--------------|----------------|
| <i>yan(a)sa</i> | <i>agalvtsa</i> | <i>nasgi</i> | <i>tsukola</i> |
| buffalo (snake) | French | that | its bones |

WʘP *tali* two
 ʘፀፀፀፀ *nunadaleha* kinds of
 Dፀፀፀፀፀ *anadasgahl(o)gi* ones that bite
 Dፀፀፀፀፀ *anadalv'ihihno* and constrictors
 ፀፀፀፀ *utsonati* rattlesnake
 ፀፀ *udli* more, most
 ፀፀፀፀፀፀ *usgasediyu* it is very fearsome, dangerous,
 ፀፀፀፀፀፀ *tsanequohiyu* very large ones (living)
 ፀፀፀፀ *danatvsga* they grow
 TSፀፀ *igadv* some
 JSፀፀ *tsuganawv* South
 TፀP *iditlv* direction
 Dፀፀፀ *asgohi* ten
 ፀፀፀፀፀ *hisgigadu* fifteen
 TSWፀፀ *igaladvhi* feet, measure of length
 TBፀፀ *iyvdv* about
 ፀፀፀፀፀ *nidaninvhi* they are in length
 Dፀፀፀፀፀ *anadisgo'i* they say
 ፀፀፀ *nasgi* the, that one
 ፀፀፀ *tsanequa* large ones (living)
 ፀፀፀ *yan(a)sa* buffalo (snake), possibly a bull snake
 Shፀፀፀ *duniyelvha* they feel about them, they think of
 them
 ፀፀፀፀፀፀ Shፀፀፀ *nvlisaliquo duniyelvha* they do not
 much value them
 DSፀፀ *agalvtsa* French
 JAW *tsukola* bones
 ፀፀፀፀፀፀፀፀ *dalisqualv'isgv'i* its cracking of them
 SGፀፀፀ *galoquequo* just a gun
 ፀፀSZBA *tsidunohyvgo* that sounds

ፀፌፃፌ *nasgiya* just like
 ፎፋፐ *geso'i* it always is
 ፀፌፃ ፐፍፀፌፐ *nasgi iyun(a)sdi* that is why
 ሸፐፌፌፐ *duninatla'o'i* they own them
 ፈፐፀፐ *aniyvwinegv* White people
 ፈፍፋ *adelv* money
 ፐፐፍፍፐፐ *unihwatvdohdi* for them to obtain them,
 for them to find it
 ፐፀፐፐፐፐ *danatihnidoho'i* they lead them around, show
 them

ᐃᐱᐱᐸᐱᐸ
Daqualelu
 Wagons
 Rail Cars

1. ᐃᐱᐱᐸᐱᐸ ᐃᐱᐱᐸ ᐱᐸᐱᐸ ᐃᐱᐱᐸ.
talugisgi de'atlv'i nvnohi tsedohi
 metal applied road travelers

The rail cars travel along the railway tracks.

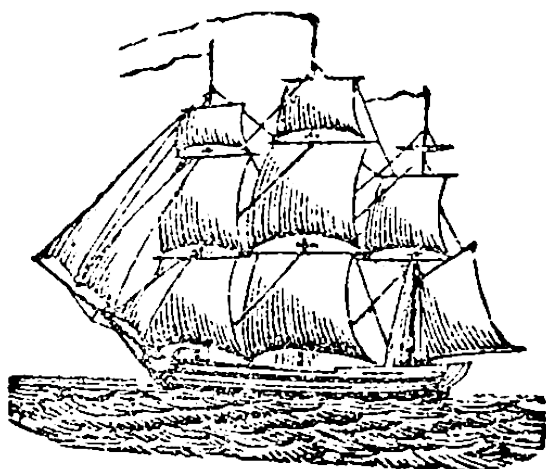
2. ᐱᐸᐱᐸᐱᐸ ᐱᐸᐱᐸᐱᐸ ᐃᐱᐱᐸᐱᐸᐱᐸ
hilvhiyu soquiliquo danin(a)sineho'i
 sometimes only horses they pull them

ᐱᐸᐱᐸᐱᐸᐱᐸ ᐱᐸᐱᐸᐱᐸ, ᐱᐸᐱᐸ ᐱᐸᐱᐸ ᐱᐸᐱᐸ
hilvhiyu atsilv utloyi tsiyu atsilv
 sometimes steam the same boat steam

ᐱᐸᐱᐸᐱᐸᐱᐸ.
digagawehihi
 powered by

**Sometimes, only horses pull them, sometimes steam,
 the same as a steam powered boat.**

3. ᐱᐸᐱᐸᐱᐸᐱᐸ ᐱᐸᐱᐸ, ᐱᐸᐱᐸᐱᐸ ᐱᐸᐱᐸᐱᐸ
digatsanuliyu utsati nv(a)sgohi iyuhlilodv
 very fast a lot forty miles



ኩግ ዑጦ።

ሕወ ኩላላ ኩግ ጋጦ ሊገጠል ወደላይ
 ጋጠል. ዑግ ላይ ገጠ, ገጠጋ ገጠላ.
 ጋጠል ወጋ ላይ ገጠል ዑግ
 ለገጠል. ገጠል ላይ ገጠ ለገጠል
 ገጠ, ገጠጋ ላይ, ገጠጋ ገጠ ላይ, ገጠ
 ለገጠ. ፀጠ ለገጠ ለገጠ ለገጠ ገጠል.
 ሕወ ኩግ ኩላላ ላይ ለገጠ ለገጠ, ለገጠ
 ለገጠ ለገጠ ለገጠ. ለገጠ ለገጠ ለገጠ
 ለገጠ ለገጠ, ለገጠ ለገጠ ለገጠ ለገጠ.
 ለገጠ ለገጠ ለገጠ ለገጠ ለገጠ ለገጠ

[illegible][illegible]

The Big Ship.

This illustration shows big ships that sail the ocean. Many of them are large, and some are smaller. The largest can be more than two hundred feet in length. Sometimes there is just one carved wooden mast at the center, and sometimes two, and sometimes there are three masts, lined up down the middle. And that is where the ropes hang from which they hang the sails. This illustration of the ship clearly shows how the ropes are rigged, and how the sails that are hanging there are unfurled. If there is no wind blowing, the big ships cannot move,

because they depend upon the wind. When they launch the ship they unfurl the sails and it moves very quickly. Even if the wind is heading against them it cannot hinder their sailing. Overseas where the English live, they say, three thousand miles from here, it takes just eighteen days across the sea until they moor; sometimes it takes them twenty-five or thirty days. The first white people that appeared here in America came in ships like these. When the Indians saw, they were very afraid, they say, and they thought, "a heaven dweller is coming."

IrG OʃʃΘ.
tsiyu utvna.
 The Big Ship.

- | | | | |
|-------------|--------------------------|--------------|----------------|
| 1. ʃD | IrAʃʃW | IrG | ʃʃʃΘ |
| <i>hi'a</i> | <i>tsigo<u>h</u>wela</i> | <i>tsiyu</i> | <i>tsutvna</i> |
| this | illustration | ship | big ones |

lCGʋʃʃ	DOɪʋʃʃ	ʃhʃlʃʃʃ.
<i>dahlilosdi</i>	<i>amequohi</i>	<i>tsuninidasdi</i>
it shows, represents	ocean	for them to sail

This illustration shows big ships that sail the ocean.

- | | | | |
|---------------|-----------------|--------------|-----------------|
| 2. ዑፎገ | ሃሂዕ | ፐፍፍ, | ፐፍፍጊ |
| <i>utsati</i> | <i>tsequohi</i> | <i>igadv</i> | <i>igadvhno</i> |
| a lot, many | large ones | some | and some |

ጸፍዮኩሂ.
diyohligequo
 just smaller ones

Many of them are large, and some are smaller.

- | | | | |
|------------------|------------|---------------------|--------------------|
| 3. ገፍከገ | ወፋ | ወዋገፍ | ፐፍፍፍፍፍ |
| <i>tsutvnidi</i> | <i>ase</i> | <i>talits(u)qui</i> | <i>iyalasinvhi</i> |
| largest | can be | two hundred | feet |

ዑፎፍፍፍፍፍ ስፍፍፍፍፍ.
ulosvsdi nideganvhi
 exceeding in length

The largest can be more than two hundred feet in length.

- | | | | |
|----------------|-----------------|-------------|------------|
| 4. ፐፍፍፍፍ | ሀሂሂሂ | ኩሂ | ወፍ |
| <i>ilvhiyu</i> | <i>saquoquo</i> | <i>geto</i> | <i>ada</i> |
| sometimes | one only | mast, pole | wood |

ወፍፍፍፍፍ ልፍፍፍፍፍ ፐፍፍፍፍፍ ሀሂሂሂ
ayohlanvhi aye^hli ilvhiyu tali
 carved center and sometimes two

TḂḂGZ	KT	VḂV,	DBḂ
<i>ilvhiyuhno</i>	<i>tso'i</i>	<i>dogeto</i>	<i>ayeḂli</i>
and sometimes	three	masts, poles	middle

SLḂZT.
dudανḂno'i
 they are lined up

Sometimes there is just one carved, wooden mast at the center, and sometimes two, and sometimes there are three masts, lined up down the middle.

5. ḂḂZ DḂḂḂḂḂ ḂḂVT DḂḂ
nahnḂno *asdeyidv* *degado'i* *aḂnuwo*
 and there ropes they hang cloth, sails

ḂḂḂḂḂ.
tsunadvdiyi
 for them to hang them.

And that is where the ropes hang from which they hang the sails.

6. ḂD ḂḂ ḂAḂW EhḂ
hi'a *tsiyu* *tsigohwela* *kvḂniyu*
 this boat illustration it is clearly seen

DḂḂḂḂḂ	SGR	TY,	DḂ	DḂḂ
<i>asdeyidv</i>	<i>dulosv</i>	<i>igi</i>	<i>ale</i>	<i>aḂnuwo</i>
ropes	strung	it is	and	cloth, sails

VŠL	LBVWL.
<i>dogada</i>	<i>dayedolada</i>
hanging	unfurled

This illustration of the ship clearly shows how the ropes are rigged, and how the sails that are hanging there are unfurled.

- | | | | |
|--------------------------------|-------------|-------------|-------------------|
| 7. hSZʔiəEθ | ʃy | iɬ | ʃVSBθ |
| <i>niganolv</i> vs <i>gvna</i> | <i>yigi</i> | <i>vtla</i> | <i>yidogayena</i> |
| without wind blowing | if it is | not | they cannot go |

krG	ɖo̯θ,	SZɖiəðEʋBZ
<i>tsiyu</i>	<i>tsutvna</i>	<i>ganolvʋsgvquohyehno</i>
ships	big ones	because the wind

SPṚṢṢṢVJ.
dulisgasdohdi
 they are dependent on it

If there is no wind blowing, the big ships cannot move, because they depend upon the wind.

8. ርጋከበሎታት ኩር ቲህ
tsvdiniyvhwidvhis *tsiyu* *hnaqu*
 when they launch it ships then

ᑭᐱᕐᕈᖅᓴᖅ	Dᑦᕈᖅ
<i>daniyedoladv'sgo</i>	<i>a<u>h</u>nuwo</i>
they unfurl them	cloth, sails

YWᖃZ TB፬	DLO፬AT
<i>kilaquohno iyv dv</i>	<i>ada'nvsgo'i</i>
and very quickly	it moves

When they launch the ship they unfurl the sails and it moves very quickly.

9. ፀፀᖃ	R፬S	B፬S፬	ፀZ፬
<i>nasquo</i>	<i>esga</i>	<i>yvtsug(a)ti</i>	<i>unole</i>
also	contrary	if it is heading	wind

i፫	BEGh፬ፀV፬፬	Dh፬RT.
<i>vtla ygvwaniyosdodasi</i>	<i>aninisv'i</i>	
they cannot be hindered by it	their sailing	

Even if the wind is heading against them it cannot hinder their sailing.

10. ፀAh፬፬	Dh፬፬፬	ፀፀV፬A፬	Gፀ፬ፀA,
<i>sgoniyi</i>	<i>anigilisi</i>	<i>unatseligohi</i>	<i>tsan(a)disgo</i>
overseas	English people	their place	they say

KT	TፀSB፬	TGCG፬	Dh,	፬WSᖃ
<i>tso'i</i>	<i>iyagayvli</i>	<i>iyuhlilodv</i>	<i>ahni</i>	<i>neladuquo</i>
three	thousand	miles	here	just eighteen

፬R፬	ፀAh፬፬	፬hWGT;	T፬፬GZ
<i>nusvha</i>	<i>sgoniyi</i>	<i>wunitalo'i</i>	<i>ilvhiyuhno</i>
days	overseas	until they moor	sometimes

ዑከፊኛዎ	ወፀጸፊፕ፣	ወዎ	ሰፋሠገ
<i>unisgale</i>	<i>an(a)disgo'i</i>	<i>ale</i>	<i>galvladi</i>
they were afraid	they say	and	heaven

ጸክ	ገፊፕ	ዑጸፈፕ፣
<i>ehi</i>	<i>daya'i</i>	<i>unelise'i</i>
dweller	is coming	they thought

When the Indians saw, they were very afraid, they say, and they thought, “a heaven dweller is coming.”

Word List

ኩር *tsiyu* ship
 ዑፎፐ *utvna* big one
 ስድ *hi'a* this, these
 ኩፈፊፕ *tsigohwela* illustration
 ፆፎፐ *tsutvna* big ones (nonliving)
 ገርገፊፕ *dahlilosdi* it shows, represents
 ወዩፕጸ *amequohi* ocean
 ፆከከገፊፕ *tsuninidasdi* for them to sail
 ዑርፕ *utsati* a lot
 ፕፕጸ *tsequohi* large ones (nonliving)
 ፕፆ *igadv* some
 ፕፆፕ *igadvhno* and some
 ጸከፕፕጸ *diyohligequo* just smaller ones (nonliving)
 ፆፎከፕ *tsutvnidi* largest
 ወፋ *ase* can be
 ፕፆፆፕ *talits(u)qui* two hundred
 ፕፊፕፆጸ *iyalasinvihi* feet, a measure

OGRፊፈፈ *ulosvdi* exceeding
 hSSOፊፈ *nideganvhi* in length
 TፈፈGZ *ilvhiyuhno* and sometimes
 ፆፆፆ *saquoquo* just one
 ፆV *geto* mast, pole
 DL *ada* wood
 DፈWፊፈ *ayohlanvhi* carved
 DBፆ *ayehli* center, middle
 Wፆ *tali* two
 KT *tso'i* three
 VፆV *dogeto* masts, poles
 SLፊZT *dudanvፆno'i* they are lined up
 ፆፆZ *nahna'i* there
 Dፆፆፆፆፆ *asdeyidv* rope(s)
 SSVT *degado'i* they hang
 Dፆፆ *aፆnuwo* cloth, sails
 Jፆፆፆፆፆ *tsunadvdiyi* for them to hang them
 ፆD *hi'a* this, these
 Ehፆ *kvፆniyu* it is clearly seen
 SGR *dulosv* strung, rigged
 TY *igi* it is
 Dፆ *ale* and, or
 VSፆ *dogada* hanging
 ፆBVWL *dayedolada* unfurled, spread
 hSZፆiፆEፆ *niganolv'vsgvna* without wind blowing
 ፆፆ *yigi* if it is
 iፆ ፆVSፆፆ *vtla yidogayena* they cannot go
 SZፆiፆEፆፆZ *ganolv'vsgvquohyeፆno* because the wind
 SPፆፆፆVፆ *dulisgasdohdi* they are dependant on it
 Cፆፆፆፆፆፆ *tsvdiniyvፆwidvhisso* when they
 launch it

ᑦᐱᑦ *hnaquo* then, now, at that point
 ᐱᑦᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *daniyedoladv'vsgo* they unfurl them
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *kilaquohno iyvdv* and quickly
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *ada'nvsgo'i* it moves
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *nasquo* also, even though
 ᐅᐅᐅ *esga* contrary
 ᐅᐅᐅᐅ *yvtsug(a)ti* if it is heading
 ᐅᐅᐅ *unole* wind, winds
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *vtla yvgvwaniyosdodasi* they cannot
 be hindered by it
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *aniniv'i* their sailing
 ᐅᐅᐅᐅ *sgoniyi* overseas
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *anigilisi* English
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *unatseligohi* their place
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *tsan(a)disgo* they say
 ᐅᐅ *tso'i* three
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *iyagayvli* thousand
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *iyuhlilodv* miles, hours, units of measure
 ᐅᐅ *ahni* here
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *neladuquo* just eighteen
 ᐅᐅᐅ *nusvha* days, overnights
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *wunitalo'i* until they moor
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *hisgitstone* twenty-five (an older way of
 counting)
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *tso'asgohi* thirty
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *nunisvdisgo'i* days it takes them
 ᐅᐅᐅᐅᐅ *igvyiyi* first
 ᐅᐅᐅᐅ *yvwinegv* white people
 ᐅᐅᐅᐅ *amayehli* America
 ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *uninanugotsilv* they appeared

ΘΩΥ ΤΩΩΑ *nasgi itsusdi* like this, like these
ΣΘΚΣΤ *dunatsode'i* they came in them
ΔΗΒΘΩΖ *aniyvwiyahno* and the Indians
ΟΗΑ& *unigohv* when they saw it
ΟΓΑ *utsati* very, a lot
ΟΗΩΣΟ' *unisgale* they were afraid
ΔΘΑΩΑΤ *anadisgo'i* they say
ΣΑΥΑ *Rθ galvladi ehi* heaven dweller
ΛΩΤ *daya'i* it is coming this way
ΟΛΡ4Τ *unelise* they thought

ဒီယုဒဝေလေပေမာ၊ iလေမာ နာမေပေမာ၊
လေမာ Dဝ် နာလေမာမေမာ၊ iလေမာ မေမာ
နာယုဒဝေလေမာ။

This man is plowing, he is guiding two horses. This must be done if one wants to grow corn, and for all the food I grew, if one thinks about it, work was necessary. And it's better if one begins plowing early in springtime, then when it's planting time, it will already have been prepared. Many don't do that, they leave it alone, and some of them prefer to go around drinking whiskey, and when it turns to autumn there is no corn to be seen within their small fences. Sometimes women would work using small hoes to be able to raise corn, but then hard times would start, the men would begin to sell it, and they would go and buy whiskey. Those who act this way are truly ugly. Let's all really work, let's not be afraid, and let's not be idle either, if we are working nothing can affect us.

1. ስድ ወጪጪ ሰሜኑ, ቶሾ
hi'a asgaya gadalugiha soquili
 This man is plowing horse

ወከሾ ሌከህኑ.
anitali datihnidoha
 two (living ones) he is leading them around

This man is plowing, he is guiding two horses.

2. ፀጪ ወፋ ጥጽላ ስያ
nasgi ase iyadvnedi yoduli
 this must for one to do it if one wants

ፋጠ ወጽጸህኒ, ወፋ ከሰላኑ
selu atvhisdo^hdiyi ale niga'vquo
 corn one to grow it and all

ወጽጸህ ስጽጸህ ስያ
al(i)sday(v)di gatvhisda yoli'a
 food I grew it if one thinks

ወፋ ለጽፋጸህኒ.
ase digalvhwisdan(e)di
 must, it is necessary work

This must be done if one wants to grow corn, and for all the food I grew, if one thinks about it, work was necessary.

3. Dof O'C ሻፔፍ ሃሠሂህ ለኩሻ ሆኸ
ale udli osiyu kilaquo gogeyi yvleni
 and more good early spring if one begins

ፌሰጠሃቶ, ቲሂሯ ለፀፀሊሻ
yagadalugiha hnaquohno dihwisdiyi
 if one plows and then to plant

ሻፆፆፐፐፐፐፐ ሰገሠ
yiwu^hliye'ilolv gayula
 when it is time already

ደፎኑፐፐፐፐፐፐፐ ሻሃ.
advnv'istah^hno^hnvhi yigi
 it was finished being prepared if it is

**And it's better if one begins plowing early in
 springtime, then when it's planting time, it will
 already have been prepared.**

4. ዑከገሠሂህ ከረ ፀፀሃ ሻፀፀፎሊቶ,
unitsataquo vhla nasgi yinanadvneha
 many don't that if they are doing it

ሂሂ ደሊህፌ ዑፍረ ኩቶፐ,
tohquo anedohv uwasv geso'i
 they take a break alone it always is

ሸጦጳፊጪ *gatvhisda* I grew it
 ሸፆፈ *yoli'a* if one thinks
 ሸፍፈፈፈፈፈ *digalvhwisdan(e)di* work
 ፐር ፊፆፍ *udli osiyu* better
 ሸፕፕፕ *kilaquo* right away, early
 ሸፕፕ *gogeyi* spring
 ፆፐፐ *yvleni* if one begins
 ፊፍፍፍፍፍ *yagadalugiha* if one plows
 ፕፕፕ *hnaquohno* and when
 ሸፊፊፊፊፊ *dihwisdiyi* to plant
 ፊፆፆፆፆፆ *yiwhliye'ilolv* when it is time
 ፍፍፍ *gayula* already
 ፆፐፐፐፐፐፐፐፐ *advnv'istahnohnvhi* it was finished
 being prepared
 ፊፆፆ *yigi* if it is
 ፐፐፐፐፐፐፐ *unitsataquo* a lot of them
 ፊፐፐፐፐፐፐፐ *yinanadvneha* if they are doing it
 ፆፐፐፐፐፐፐፐ *vhla yinanadvneha* they don't do it
 ፕፕፐ ፆፐፐፐፐፐ *tohquo anedohv* they leave it alone,
 they take a break,
 ፐፐፐፐ *uwasv* alone, only
 ፐፐፐ *geso'i* it always is
 ሸፍፍ *kilohno* and someone
 ፊፆፐፐፐፐፐፐ *danaditahidohv* their drinking around
 ፐፐፐፐፐፐፐፐ *unigvwiyo*do*'i* they prefer
 ፐፐፐፐፐፐፐፐ *ulagohasdihno* and autumn
 ሸፍፍፍፍ *nigal(i)sda* when it becomes
 ፆፐፐፐፐፐፐ *nugowhatvhdvna* unseen
 ፐፐፐፐ *igeso'i* it always is

ርጌታህ *tlayvhiquo* nowhere
 ገደብ *geso* it always is
 ዐጩ *usdi* small
 ርዕፍፀ *dunasohyv'i* fences
 ታላቅ *hilvhiyuhno* and sometimes
 ልጆች *anigehya* women
 ለሰላም *dunilvhwisdanelo* they would work
 ገረብ *tsusdiquo* just little ones (nonliving)
 ርዕፍፀ *galogodi* hoe
 ርዕፍፀ *dunvtahno* and they would use them
 ገደብ *yeli* can, be able to
 ርዕፍፀ *unatvhistano* they would grow it
 ልጆች *asehno* but
 ገደብ *hnaquo* then, now, at that point
 ለሰላም *dasdayohi* hard times
 ለሰላም *analenisgo* they would begin
 ለሰላም *danadego* they would sell them
 ለሰላም *anisgaya* men
 ርዕፍፀ *wisgi* whiskey
 ርዕፍፀ *widunihwahisdisgo'i* they would
 go buy them
 ርዕፍፀ *udohiyuhiya* truly
 ርዕፍፀ *unegihldi* they are ugly
 ርዕፍፀ *nunasdi* that way
 ለሰላም *iyenadvnehi* ones who act
 ለሰላም *degilvhwisdanehesdiyogo* let's all
 really work
 ለሰላም *vtlesdi yidisga'ihesdi* let's
 not be afraid

Lፌጋ ስሌፋፋጋፊፊፊፊ *tlesdi yidadanulvdisgesdi* let's
not be idle

ለፍፊፊ *gohusdi* something

ቤፍፍ *yvgegv'i* it can affect us

ሥላሣፋፋፋፋፋ *yidigilvhwisdaneha* if we are all
working



SPKS.

ԹԺ ԸԼՈՎ ՕԹՎԼԻԹԵ ՃԻՎԹԹՈՂՆ.—
 ԹՈՅ ԻՎԿԵ ԵԲԲ ԼԼՈԾ ԺՐ ՕԲԹԻՐԹ
 ՕԻԲՅԿ ԻՏԹՎԵՐ ՃԻՎԹԹՈՂՆ, ԻԸ ԺՐ
 ՕԻԹՎԻԹՂ ՕԻՄԸԻ ԵԸՈԲԹՂ ՆՏՄ,
 ԿԵԾԶ ԺՐ ԵՏԹԸ ԼԼՈԾԵ. ԹԺ ԵՐ ԻԻՏՎ
 ԵՏՄ ՎՎՂ ԻՐԸԹՂ, ԹԵԻ ՕԻՎԻԻ
 ՏՎՂ. ԵԸ ԵՐ ԺԹԻՎ ՃԻՎԹԹՈՂՆ ՄԸ
 ԺԻՎՎՂ ՕԻԹԻ ԵԹՐ ԵԸԸԵՄ
 ԵՏՎԹԹՈՂՆ, ԹՈՄԶ ՏԶԲԹԹՈՂՈՂ ՕԻՎԻԻ,
 ԺՐ ԹՈՄ ՏՈՐՈՂ ՎՎ ԺՐ ԵՏԸ ԻՏԸԶ
 ԼԻՎԹԿՏ. ԹՈՄ ՆԻՂՐՈԻ* ԵՄՎԹԹՈՂՆ

ሰጠህልጠ፣ ጠፋ ስለሆነ ሰጠህልጠ ስለሆነ
 ሰጠህልጠ ሰጠህልጠ ሰጠህልጠ ሰጠህልጠ

* ႁႏႏႏႏႏ was changed in the 1854 edition to ႁႏႏႏႏႏ, which will be used from this point on.

This building is their Sabbath meeting place. These buildings can be cold, and they feel it is very important to attend church every Sabbath, and they don't have to think, "I will be cold when I arrive there," because it is nice and warm in the buildings. The tall tower extends upward, and that is where the bell is hung. When the time is come for their meeting, they have someone designated as a caretaker of the church, and he or she sounds the bell and builds fires in winter and makes it so that it is already warm when they are attending church. When we go to church on the Sabbath, we are considering the work of the Kingdom of God to

be important above all. If we don't honor the Sabbath day, and we don't honor it by going to church and we are not honoring our Creator, we cannot be honored by our Creator.

ፍፆፋፍ.

gah^htsode.

The (Meeting) House.

1. ሐድ ርጌላላ ዑፀህጌፒፌ
hi'a tsadanelv unadodaquasgv
 this the building Sabbath

ፓከወፐፐፐፐፐ.

tsunilawi'isdiyi

their meeting place, their church

This building is their Sabbath meeting place.

2. ፀፌሃ ከህቶፐ ፓፆፆ ጌጌላፍ
nasgi nidoso'i tsu^hyvdv dadanelo
 these condition they are cold there are buildings

ደፍ ዑፆፌፐፐፐፐ ዑከፆላቶ
ale ul(i)sgedvya uniyelvso
 and very important they always feel

hSΘVLΘR dHwΘC~ωAΛ,
nidunadodaquisv tsunilawitsvsdiyi,
 every Sabbath or them to go to church

iL Dσ' ΘHΘVΛ~ωA
vtla ale witsinawogesdi
 not and I will be cold

ΘHMC~ϑ EGΛP~ωA
witsilutsvha gvwanelisdi
 when I arrive there they are able to think

ΛSY, KbGBZ Dσ' dSΘΘG
yigagi tsosiyuhyehno ale tsuganawiyu
 maybe because it is very good and very warm

ΛΛΛGT.
dadanelo'i
 in the buildings

These buildings can be cold, and they feel it is very important to attend church every Sabbath, and they don't have to think, "I will be cold when I arrive there," because it is nice and warm in the buildings.

3. θD TΘ~ HhSW dSΘW
hi'a inv tsinigata tsug(a)sata
 this tall tower that extends out

JSΘG	hSGZ
<i>tsuganawa</i>	<i>niduwano</i>
warm	he or she already makes it that way

LhWΘKS.
danilawitsoga
 when they are attending church

When the time is come for their meeting, they have someone designated as a caretaker of the church, and he or she sounds the bell and builds fires in winter and makes it so that it is already warm when they are attending church.

5. ΘωY ሃከሌጦብቱ ለYWΘTፅለጎ
nasgi yinidadvneha digilawi'isdiyi
 this if we do it our meeting place

ΟΘVLTፅET,	ΘωY	ሃከSi	ΟΡፅፎጦፅ
<i>unadodaquasgv'i</i>	<i>nasgi</i>	<i>yiniga'v</i>	<i>ul(i)sgedvya</i>
Sabbath	this	all	very important

ሃYፅፃቱ	ΟጵWΟጵ	ΟVPAጵ
<i>yigiyelvha</i>	<i>unehlanvhi</i>	<i>utseligohi</i>
if we feel	the Creator	his or her place

ለSፃፀፅሌለ	ፎRT.
<i>digalvh^hwisdane^hdi</i>	<i>gesv'i</i>
his work	it is, it was

When we go to church on the Sabbath, we are considering the work of the Kingdom of God to be important above all.

6. ሱፀፕፒፌፌ ፐፍ ከሃቅሞፐፐ ሕሃ,
unadodaquasgv iga nigilvquodvna yigi
 Sabbath day without our honoring it if it is

ደፐ ከሃቅሞፐፐ ሕሃ
ale nigilvquodvna yigi
 and without our honoring it if it is

ፓሃወር፡ፊፓሕ, ደፐ ፐፍፓወራፓ
digilawitsvsdiyi ale iganehlanvhi
 for us to go to church and our Creator

ፓፓቅሞፐፐ ሕሃ,
nedilvquodvna yigi
 without our honoring him if it is

፤፫ ፀሃቅሞፒ
vtla yvgegilvquoda
 not if we can be honored by him or her.

ፐፍፓወራፓ.
iganehlanvhi
 our Creator

If we don't honor the Sabbath day, and we don't honor it by going to church and we are not honoring our Creator, we cannot be honored by our Creator.

Word List

ᑭᑭᑭ *gahltsode* house

ᐱᐃ *hi'a* this

ᑭᑭᐱᐱ *tsadanelv* the building

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *unadodaquasgv* Sabbath, Sunday

ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *tsunilawi'isdiyi* their meeting place,
their church

ᐅᐅᐅ *nasgi* that

ᐅᐅᐅᐅ *nidoso'i* condition, its state

ᐃᐅᐅ *tsuhyvdlv* cold ones

ᑭᑭᑭᑭ *dadanelo* there are buildings

ᐃᐅ *ale* and, or

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *ul(i)sgedvya* very important

ᐅᐅᐅᐅᐅ *uniyelvso* they always feel

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *nidunadodaquisv* every Sabbath

ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *tsunilawitsvsdiyi* for them to
go to church

ᐅᐅ *vtla* not

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *witsinawogesdi* I will be cold

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *witsilutsvha* when I arrive there

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *gvwanelisdi* they are able to think

ᐅᐅᐅ *yigagi* maybe

ᐅᐅᐅᐅ *tsosiyuh^hye^hno* because it is very good

ᐃᐅᐅᐅᐅ *tsuganawiyu* very warm

LLNGT *dadanelo'i* in the buildings
 TO[~] *inv* tall
 IrhSW *tsinigata* tower
 JSUW *tsug(a)sata* that extends out
 AVJ³ *gododiyi* raised place
 IrO[~]G³ *tsinvwasdi* its state
 Ө[~]h *nahnani* there
 O[~]h[~]h[~] *uhalvnihi* bell
 SVJ³ *gadodiyi* place to hang it
 TG *iyu* if
 ʔ[~] *hnaquo* then
 D³ *asqualv* the time is come, when it is time
 YG *kilo* someone
 D[~]h[~] *atsinetselvhi* one designated
 O[~]h[~]FT *unikaho'i* they have him or her placed
 ʔ³ *osdv iyuwahnadegi* caretaker
 JSW³ *digalawi'isdiyi* a meeting place, a church
 Ө³ *nasgi^hno* and that one, and he or she
 SZB³ *ganoh^hylisdisgo* he or she sounds it
 SA³ *degotvsgo* he or she builds fires
 AW *gola* winter
 D³ *ale* and, or
 JS³ *tsuganawa* warm
 hSGZ *niduwano* he or she already makes it that way
 LhW³ *danilawitsoga* they are coming to church, to
 meeting
 ʔ[~]h[~] *yinidadvneha* if we do it
 JSW³ *digilawi'isdiyi* church
 ʔ[~]h[~]Si *yiniga'v* all
 ʔ[~]YB³ *yigiyelvha* if we feel

ሱጠወዑጳ *unehlanvhi* the Creator
 ሱፕሞጳ *utseligohi* his or her own place
 ሱጠወዑጳ ሱፕሞጳ *unehlanvhi utseligohi* the Kingdom
 of God
 ጸፍፋፀፊጸጸ *digalvhwisdanehdi* his work
 ኩርፕ *gesv'i* it is, it was
 ፒፍ *iga* day
 ከሃፋህፖፀ *nigilvquodvna* without our honoring it
 ሕሃ *yigi* if it is
 ጸሃወርፌጸጸ *digilawitsvsdiyi* for us to go to church
 ፒፍጠወዑጳ *iganehlanvhi* our Creator
 ጸጸፋህፖፀ *nedilvquodvna* without our honoring him
 or her
 ከፒ ፀሃፋህፕ *vtla yvgegilvquoda* we cannot be honored
 by him or her

RSW ጌፀፍ ወጋጋ.
svgata danade anitsutsa.
 The Boys Are Picking Apples.

1. ከፀጥሞ ሆኖ ገላጭ ጋራዎች
nigvnadvquo nvwasdi osiyu tsutvhisdiyi
 all around it appears good to grow them

ሳይገደብ ጋራዎች ጋራዎች
yidigakahnv svgata invhi
 if one plants them apples far

ፀጥሞውን ጋራዎች
gvwanadasdehl(v)di osdv
 for one to be benefitted by them good

ጋራዎች.
yunadatanv
 if fruits grows, if they are fruitful

**When one plants apples, it seems that just anywhere
 is a good place to grow them, their benefit is
 far-reaching if they bear fruit well.**

2. ሆኖ ጋራዎች ጋራዎች ጋራዎች
owasv ol(i)sday(v)di yoyelvha dikahyotanvhi
 oneself for one to eat if one intends dried ones

ዑር ደጌር,	ወፍ	ዑር	ለጸጸ
<i>udli anosiyu,</i>	<i>ale</i>	<i>udli</i>	<i>gohidiyu</i>
they are better	and	more	long period of time

ገደግገላገላ.
digvsquanigodohdi
 one's storage of them

If one intends to eat them oneself, the dried ones are better, and they can be stored for a longer time.

3. ገደግገላገላ ወፍ ስጋገላ
digān(a)dinvdi *ale* *yoyelvha*
 one's sale of them or if one intends

ገደግገላገላ	ዑር	ከሰ	ገደግገላ.
<i>dikaḥyotānvhi</i>	<i>udli</i>	<i>niga’v</i>	<i>tsunagvwahl(o)di</i>
dried ones	more	all	their value, their price

If one intends their sale, the dried ones are the most valuable of all.

4. ወፍ ወፍ ገደግገላገላ ወፍ
anitse *adina* *nasquo* *uniganasiyu*
 fresh then also they are very tasty

ወፍ	ገደግገላገላ	ገደግገላገላ	ገደግገላገላ.
<i>ale</i>	<i>nasquo</i>	<i>yeli</i>	<i>tsunagvwahl(o)di</i>
and	also	can be	their value, their price

If they are fresh, they are very tasty and can also be valuable.

5. Də ʃʈəw̃ ɣəw̃wə, bɪw̃
ale tsuquiyaquo yunadatanv siquaquo
 and a lot if they bear fruit just pigs

ʎl̥w̃əɗɗɪ, ɔɣɗ ShSəbɪ Də
yidagelasdiha utsati duniganasiha ale
 if one feeds them very they crave them and

ləp̥k̥əw̃s RSW̃ ɬɪỹəɗɗɪ.
danalitsohvsga svg(a)taqo danigisgv'i
 they fatten just apples their eating of them

And when there is lot of fruit, if one feeds them to the pigs, pigs crave them and grow fat just eating apples.

6. ʎɪɪɣz RSW̃ Dɪw̃əɗɪ DZP̃əɗɪ
hɪlvhiyuhno svg(a)ta aditasdi anohlvsɣo
 and sometimes apple a drink they make it

ɣɣɗ.—
kilo
 someone

Sometimes, some people make an apple drink.—

7. D4Z iL ሃዕዕ ፀጋሃ,
asehno vtla yiohi nasgi
 but not if it is good that

DLBፀፍፀሃላ TፈWቅ Tኩተ,
adahyvsdesgiquo itsulaha igeso'i
 rum the same it always is

ብሓፍ DLBፀፍፀፈፀላላ
hilvhiyu adahyvsdesdisgoquo
 sometimes it makes one drunk

**But that isn't good, it is the same as rum,
 sometimes it makes one drunk.**

Word List

RSW *svg(a)ta* apple
 ሌፀ *danade* they are picking them
 DhJG *anitsutsa* boys
 hEፀሎላ *nigvnadvquo* all around
 ሱፎፈ *nvwasdi* it appears, it seems
 ሳፎ *osiyu* very good
 ፈሎፈፈ *tsutvhisdi* to grow them
 ሃፈፈፈ *yidigakanv* if one plants them
 ፐሎ *invhi* far
 EGፀፈፈፈ *gvwanadasdehl(v)di* for one to be
 benefitted by them
 ሳፈፈ *osdv* good
 ፈፈፈ *yunadatanv* if fruits grows, if they are fruitful
 ሳፈ *owasv* oneself

ሰፍፍፍፍ *ol(i)sday(v)di* for one to eat
 ክፍፍፍፍ *yoyelvha* if one intends, if one likes to
 ፈፍፍፍ *dika^hvyotanvhi* dried ones
 ደፍ *ale* and, or
 ዑር *udli* more
 ደጌጌ *anosiyu* good ones (living)
 ዑር ደጌጌ *udli anosiyu* they are better
 ልፍፍፍ *gohidiyu* long period of time
 ገፍፍፍፍፍፍ *digvsquanigodoh^hdi* one's storage of them
 ገፍፍፍፍፍፍ *diganadin^vdi* one's sale of them
 ከሲ *niga'v* all
 ገፍፍፍፍፍፍ *tsunagvwahl(o)di* their value, their price
 ደክፕ *anitse* fresh ones
 ደገፍ *adina* then
 ዑክፍፍፍፍ *uniganasiyu* they are very tasty, craveable
 ፀፍፕ *nasquo* also
 ፆፕ *yeli* can be
 ገፍፍፍፍፍፍ *tsuquiyaquo* a lot
 ገፍፍፍፍፍፍ *yunadatanv* if they bear fruit
 ፆፕፕ *siquaquo* just pigs, hogs
 ሻፍፍፍፍፍፍ *yidagelasdiha* if one feeds them
 ዑገፍፍ *utsati* very much
 ሻፍፍፍፍፍፍ *duniganasiha* they crave them
 ፍፍፍፍፍፍፍፍ *danalitsohvsga* they fatten
 ፍፍፍፍፍፍፍ *danigisgv'i* their eating of them
 ፍፍፍፍፍፍ *hilvhiyuh^hno* and sometimes
 ደገፍፍፍፍ *aditasdi* a drink
 ደጌፕፍፍፍ *anohlvsgo* they make it
 ሃገፍፍ *kilo* someone
 ደፋጌ *aseh^hno* but

iL ᎠᎵᎵ *vtla yiohi* it isn't good
 ᎠᎵᎵ *nasgi* that
 ᎠᎵᎵᎵᎵᎵᎵ *adahyvsdesgiquo* rum
 ᎠᎵᎵᎵ *itsulaha* the same
 ᎠᎵᎵᎵ *igeso'i* it always is
 ᎠᎵᎵᎵᎵᎵᎵᎵ *adahyvsdesdisgoquo* it makes
 one drunk

The Cow

The woman is milking cows. It is a good animal to own, it is very gentle—even a woman can milk them, and a boy and a girl can also milk them, it is all nice; there is delicious milk and butter;—but the milk must be well strained to make it pure, and the butter must also be well rinsed to make it pure and when made that way its appearance is very good. Do what you can to keep your cows; but if one keeps going in and out of a field that isn't fenced well, then build good fences.

G.S
wahga
The Cow

- | | | | |
|-----------|---------------|---------------------|---------------|
| 1. Θ | DɪB | SSΛYR | G.S. |
| <i>na</i> | <i>agehyv</i> | <i>deganegi'e</i> | <i>wahga.</i> |
| the | woman | she is milking them | cows |

The woman is milking cows.

- | | | | |
|--------------|------------------|--------------------|------------------|
| 2. ɔɪG | SΘPJ, | ΟΛΟΛΓ— | DɪBʋ |
| <i>osiyu</i> | <i>ganatlvdī</i> | <i>udan(v)tiyu</i> | <i>agehyvquo</i> |
| good | livestock | very gentle | just a woman |

ከኩፀ	ፒፎፓ፤	ፀፌሃ
<i>nigesvna</i>	<i>igvnedi</i>	<i>nasgi</i>
without	to make it that way	that one

ፒፎፓፊ	ኩኩፑ	ፌፔፍ
<i>igvnelvhi</i>	<i>tsigeso'i</i>	<i>osiyu</i>
when made that way	that it is	good

ፓፌፖፓፌ	ኩኩፒ.
<i>dikan(o)diyi</i>	<i>geso'i</i>
its appearance	it always is

It is a good animal to own, it is very gentle—even a woman can milk them, and a boy and a girl can also milk them, it is all nice; there is delicious milk and butter;—but the milk must be well strained to make it pure, and the butter must also be well rinsed to make it pure and when made that way its appearance is very good.

3. ፀፌሃ ፍፍ ፒፍፑከፎፓፌፓፌፓ ፓኩፀፑፓፌ፤
nasgi wahga itsahl(i)nigvnehesdi ditsinatlvdiyi
 the cow you do what you can to keep them

ቃኩፌፀሃከፖፌ	ፒፌፊፑ	ፒፍፖ
<i>tlogesisgininonv</i>	<i>i'ayvhiho</i>	<i>iyuhno</i>
except field	when it enters again	if

ဝဲဝဲဝဲ	ဝဲဝဲဝဲ	ဟဲဟဲ;	ဝဲဝဲဝဲဝဲဟဲ
<i>osdv</i>	<i>nasohyvna</i>	<i>yigi</i>	<i>osdvsgini</i>
good	without fencing	if it is	then it is good

ဝဲဝဲဟဲ	ဒဲဒဲဟဲဟဲဝဲဟဲ.
<i>nasquo</i>	<i>detsasohyihesdi</i>
that	you build fences

Do what you can to keep your cows; but if one keeps going in and out of a field that isn't fenced well, then build good fences.

Word List

ဂဲဒဲ *wahga* cow(s)
 ဝဲ *na* the
 ဒဲဟဲ *agehyv* woman
 ဒဲဒဲဟဲ *deganegi'e* he or she is milking them
 ဝဲဟဲ *osiyu* good, very good
 ဒဲဟဲ *ganatlvd* livestock
 ဝဲဟဲ *udan(v)tiyu* very gentle
 ဒဲဟဲဟဲ *agehyaquo* just a woman
 ဝဲဟဲ *nasquo* also
 ဒဲဒဲဟဲဟဲ *digvwanegi'ehdi* she can milk them
 ဒဲဟဲ *ale* and, or
 ဒဲဟဲ *atsutsa* a boy
 ဒဲဟဲ *agehyutsa* a girl
 ဒဲဒဲဟဲဟဲဟဲ *digvwaninegi'ehdiquo* they can milk them
 ဝဲဟဲ *nasgi* that, those

hSi *niga'v* all
 ୦୬୦ୱ *udan(v)ta* nice, gentle
 ୦୦୩ *unvdi* milk
 ୦୫୦୧୫ *uganasiyu* delicious
 AT A୦୦୩ *go'i gohlvhnvhi* butter
 D4Z *asehno* but
 ୦୦୦୦ *osdv* good
 ୦୩୫୩୦୩ *kanesolvsdohdi* it to be strained
 ୫୬୫ h୦R୦ *gadaha nigesvna* pure, clean
 TE୩୩ *igvnedi* to make it that way
 AT *go'i* butter, grease, oil,
 J୩୫୦୩ *guhilosdi* it to be rinsed
 TE୩୩୩ *igvnelvhi* when made that way
 ୦୦୦୦ *tsigeso'i* that it is, that it always is
 J୦Z୩୦ *dikan(o)diyi* its appearance
 T୫୦୦୦୦୦୦୩ *itsahl(i)nigvnehesdi* do what
 you can
 J୦୦୦୩୦ *ditsinatlvdiyi* to keep them (in)
 ୫୦୦୦୦୦୦୦ *tlogesisgininonv* except the field
 TDB୦୦ *i'ayvhiho* when it enters again
 TGZ *iyuhno* and if
 ୦୫୦୦ *nasohyvna* without fencing
 ୦୦୦ *yigi* if it is
 ୦୦୦୦୦୦୦ *osdvsgini* then it is good
 ୫୫୦୦୦୦୦୦ *detsasohyihesdi* you build fences

ድኩሳ ገሰሰወክክ ኩሮ.
atsilv digagawehihi tsiyu.
 The Steam Powered Boat.

1. ከሰላላ ጥራሰላላ ጥላ ድኩሳ
nigadiquo itsatvganvhi igi atsilv
 all you all heard it is steam

ገሰሰወክክ ኩሮ ሰራጳ, ድላ ፀጋላ
digagawehihi tsiyu de'ehv'i ale nasquo
 powered boats their existence and also

ጥራሰላላ ጥራሰላላ ገራሳላ.
itsitsataquo itsvsv ditsigohvhi
 a lot of you yourselves you all saw them

**You have all heard of the existence of steam
 powered boats and also many of you have seen them
 yourselves.**

2. ነገ ሁራላ ሃሰሰገላ
vtla utsati yinadetiyyv
 not many years it may have been

ሃገገገገገ ፀጋላ ገራሳላ
gvwanoluwatvdv nasgi idigvnediyi
 inventions these maker of them

EGZMG፩፩ *gvwanoluwatvdy* inventions
 ፀፊሃ *nasgi* these
 ፐጤጠጠ፩ *idigvnediyi* maker of them
 EGZMG፩፩ ፐጤጠጠ፩ *goluwadvhv igvnedi* patent
 ጸፐጸ፩ *digotlvdi* their creation
 ፈፋፂ *asehno* but
 ለ፩ *kohi* today
 ፀፊሃ ፐፈፈጸ *nasgi itsusdi* these types (nonliving)
 ዑፊጽጽ፩፩፩ *ukalitsohnhiquo* a full complement
 ሂጽ፩ *do'cha* they exist, each one of them exists



ህገሥ.

ሕወ ዓላህ ህገሥ ዑርገ ዑህሰታገ፣ ወሶ
 ይከሰዋልገ ገዩ ዑሶረወላሳ፣ ወህፅገ ወቃክህቲ
 ሰዓዊ፣ ስረ ህሰገወ፣ ወዓረ ረ ሰወሰ ለገወላ ይህላ
 ሳሃ፣ ሰህወላወሃከረዑ፣—ወዓረ ሰሰዋወ፣ ዑርህ
 ወከወላወ፣ ፋሙ. ሰገህ ወሶከወ፣ ሰቃላወ፣
 ወሶ ቴህ ሰሰወላ ወወሰወ፣ ወሶ ፀወህ
 ሰዓሳ፣ ሰወላሃወ፣ ስረ ህገሰ፣ ይከ ሳሰሳዋ፣
 ሰሰገ፣ ሰሰሰወላ ሰሰገ፣ ሰሰወሰወላ
 ህገሥ፣ ዑሰሃህፅ ሰሰ ዑርገ ወሰከወሰ ፋሙ.

The Squirrel.

This squirrel that is sitting is very pretty,
 and its tree climbing is energetic, it skillfully

moves here and there in trees, it cannot fall; but it isn't good for anything except to eat;—it passes through and ruins a lot of corn. As soon as one begins planting, and then, just as it is sprouting, it pulls it out again, and it also eats the corncobs, and cannot stop until it has entirely shucked the corn. You boys, keep a keen eye on your fields and watch out for the squirrel; if one allows it to, it will ruin a lot of corn.

ᖃᑭᑭ.
saloli.
The Squirrel.

- | | | | | |
|-------------|---------------------|---------------|---------------|------------------|
| 1. ᐃᑦ | ᑦᑯᑦᑦ | ᖃᑭᑭ | ᑯᑦᑭᑦ | ᑯᑯᑦᑦᑭᑦ, |
| <i>hi'a</i> | <i>tsuwotla</i> | <i>saloli</i> | <i>utsati</i> | <i>uwoduhiyu</i> |
| this | one that is sitting | squirrel | very | pretty |

ᑦᑯ	ᑭᑦᑦᑭᑦᑯᑦᑭᑦ	ᑯᑦ	ᑯᑦᑭᑦᑯᑦᑭᑦ,
<i>ale</i>	<i>gvnigal(i)sdiyu</i>	<i>tlugv</i>	<i>ulidasdiyi</i>
and	energetically	tree	its climbing around

ᑦᑯᑯᑦᑭᑦ	ᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ	ᑯᑯᑦᑯᑦ,
<i>asinasiyu</i>	<i>adlotsidoho'i</i>	<i>detlugv'i</i>
skillfully	it moves here and there	trees

iĽ BEȢPAT	Eh	ᲙᲗᲑᲕᲗᲚᲗ.
<i>vtla yvgvsuligo'i</i>	<i>kv<u>h</u>ni</i>	<i>yidigalvhohnv</i>
it cannot stop	until	it has entirely removed something long

As soon as one begins planting, and then just as it is sprouting, it pulls it out again, and it also eats the corncobs, and cannot stop until it has entirely shucked the corn.

3. ThdG, ThSPβoM ThGrR
itsitsutsa *itsigaliyesdi* *itsitlogesv*
 you boys you all be alert your field

TRkrḁḁḁḁḁḁḁḁ	ḁḁḁḁ;	ḁḁḁḁḁḁḁḁ
<i>i'etsiyawisgesdi</i>	<i>saloli</i>	<i>unelaginasī</i>
you watch out for it	squirrel	allow it

ክዖቲ	ዑርገ	ጋረክጋረክ	ፋሙ.
<i>yoliha</i>	<i>utsati</i>	<i>yadayosdasi</i>	<i>selu</i>
if one thinks	a lot	it will ruin it	corn

You boys, keep a keen eye on your fields and watch out for the squirrel; if one allows it to, it will ruin a lot of your corn.

Word List

UGP *saloli* squirrel(s)
 AD *hia* this

JᵂW *tsuwotla* the one that is sitting
 ᵂᵂ *utsati* very, a lot
 ᵂᵂᵂᵂ *uwoduhi* pretty
 Dᵂ *ale* and, or
 Ehᵂᵂᵂᵂᵂ *gvnigal(i)sdiyu* energetically
 ᵂE *tlugv* tree
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *ulidasdiyi* its climbing around
 Dᵂᵂᵂᵂ *asinasiyu* skillfully
 Dᵂᵂᵂᵂᵂ *adlotsidoho'i* it moves here and there
 ᵂᵂᵂᵂ *detlugv* trees
 iᵂ ᵂᵂᵂᵂᵂ *vtla yvgalo'ahi* it cannot fall
 D4Z *asehno* but
 ᵂ *tla* is not
 ᵂᵂᵂᵂ *osdv* good
 Aᵂᵂᵂ *gohusdi* something
 EVᵂ *gvdohdi* it to be used, useful
 ᵂᵂ *yigi* if it is *vtla yigi* or *tla yigi* not, it isn't
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *gahyesdisgininonv* except to eat
 (something flexible)
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *galohesgo* it passes through
 ᵂᵂᵂ *utsato* a lot
 Dᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *ayosdisgo'i* it ruins it
 4M *selu* corn
 Siᵂᵂᵂ *de'vwaquo* as soon as, when
 Dᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *alenisgo'i* it begins
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *dahadisgo'i* planting, wedging them in
 ᵂᵂᵂ *hnaquo* then, now, at that point
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *tsaliyehvsgo* as it is sprouting
 Tᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *iayehisgo'i* it pulls it out again
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *de'ulv'i* that which is inside (a corncob)

ሌጋገግጋጠ *dasdigisgo'i* it eats them (long)
 ሰፒ ሃፎፖፑጠ *vtla yvgvsuligo'i* it cannot stop
 ፎክ *kvhni* until
 ሃገገገገገገ *yidigalvhohnv* it has entirely removed
 something long
 ጥገገገ *itsitsutsa* all you boys
 ጥገገገገገገ *itsagaliyesdi* you all be alert, keep a keen
 eye on it
 ጥገገገገ *itsitlogesv* your field
 ጥገገገገገገገገገ *i'etsiyawisgesdi* watch out for it
 ጥገገገገገገ *unelaginasi* give permission to it
 ገገገገ *yoliha* if one thinks
 ጥገገገገገገገገገገ *unelaginasi yoliha* if one allows it
 ገገገገገገገ *yadayosdasi* he or she will ruin it

ᐱᐱᐱᐱ.
daqualelu.
 The Carriage.

1. ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
nasgi itsusdi daqualelu nvgi ale
 These types carriages, wagons four or

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
sudali soquili unagohado dedoho
 six horses they draw, pull they go around

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
degananutgotsidoho hilvhitlv ulinetsv
 they appear around somewhere command

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
nahiyu iga ale svnoyi gesv
 when day or night it is

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.
tsunanugo'isdiy
 for them to come out, to appear

**These types of carriages drawn by four to six horses
 come out wherever they are commanded to appear,
 day or night.**

2. ሃፍ	ፍያየ	ስፋስየ
<i>kilo</i>	<i>yuduli</i>	<i>hilvhitlv</i>
someone	if he or she wants	somewhere

ወወደደላሳ,	ዐረገላላ
<i>wuwedasdiyi</i>	<i>udatsanelv</i>
he or she to go there	his or her ride

ዐጋጋ	ኩፋፒ.
<i>ukuyvdi</i>	<i>geso'i</i>
he or she must pay	it is always

If someone wants to go someplace, he or she must pay for the ride.

Word List

ፒፐጠ *daqualelu* carriage(s), wagon(s)
 ፀፊሃ *nasgi* these
 ፐፊፊ *itsusdi* types, kinds (nonliving)
 ዐሃ *nvgi* four
 ደፍ *ale* or, and
 ፍሪየ *sudali* six
 ቶየየ *soquili* horse(s)
 ዐፀፋቸህ *unagohado* they draw it, pull it
 ፍህፍ *dedoho* they go around
 ፍፀፀፋለኸህ *degananutotsidoho* they appear around
 ስፋስየ *hilvhitlv* somewhere, wherever,
 ዐረገፍ *ulinetsv* commanded, called for
 ፀፊፍ *nahiyu* when
 ፐፍ *iga* day

RZᄡ *svnoyi* night
 ᄡR *gesv* it is, it was
 ᄡᄡᄡATᄡᄡᄡ *tsunanugo'isdiyi* for them to come out,
 to appear
 ᄡᄡ *kilo* someone
 ᄡSP *yuduli* if she or he wants it
 ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ *wuwedasdiyi* she or he to go there
 ᄡᄡᄡᄡ *udatsanelv* his or her ride
 ᄡJBᄡ *ukuyvdi* he or she must pay
 ᄡᄡT *geso'i* it is, it always is.

The Horse.

A horse is very strong—stronger than a person. But it obeys us and it does things for us. We ride on its back, or the wagon carries us, and it plows the fields for us. The Creator gave us our understanding of how to treat all living things in the world, to make use of them, yet he didn't condone our tormenting of them. “A merciful person cares for the life of his livestock,” says the Creator. I would not want to do a lot of business with someone if I have seen that he unmercifully beats his horse. I am not willing to have anything to do with him, and neither is my father. If someone treats his livestock poorly, he also treats his servants, his wife and his offspring poorly.

ᖃᖅᖅ.

soquili.

The Horse.

- | | | | |
|-----------------------|----------------|-------------|-----------------------|
| 1. ᖃᖅᖅᖅᖅᖅ | ᖃᖅᖅ— | ᖃᖅ | ᖃᖅᖅᖅᖅᖅ |
| <i>uhl(i)nigidiyu</i> | <i>soquili</i> | <i>udli</i> | <i>uhl(i)nigidiyu</i> |
| very strong | horse | more | very strong |

Rəṣʷ BṬ.
esgaquo yvwi
 less person

A horse is very strong—stronger than a person.

2. D4Z TAṬGḂḂA Dṛ AḂḂ
asehno igohiyuhvsgo ale gohusdi
 but it obeys us and something

TSṬḂḂḂ.
igadvneho'i.
 it does for us

But is obeys us and and it does things for us.

3. SḂḂḂ TSYWGSA, ḂḂḂMZ
gasohiyi igaki'lawadego daqualeluhno
 on its back we ride along and wagon

TYḂḂḂ Dṛ ḂḂḂ
igihyideho ale tlogesi
 it carries us inside and fields

VYḂḂḂḂḂ.
dogidaluganeho'i
 it plows them for us

We ride on its back, or the wagon carries us, and it plows the fields for us.

4. ሱጠወሱጳወሃከ ጥሃለቋ ጥረሱጌወድሂ
unehlanvhisgini iginelv idadanvtesgvquo
 but the Creator he gave us our understanding

ጥገሶጠገሶ
ididvnediyi hSi Rፍጳ ሃቴደ,
 how to treat them all the world living things

ለገወገ ገሶሃገሶ,
gohusdi didvdohdiyi iረወሃከዘሱ
 something for us to use them not that

ገገሃገሶሃኅ
didigilvdiyiquo ሃሃወለቋረገገ.
 our tormenting of them if he allowed it to us

The Creator gave us our understanding of how to treat all living things in the world, to make use of them, yet he didn't condone our tormenting of them.

5. “ሱጠፑገገገ ፀሱ ልሰወወገወለ ደሱ
udadolitsati yvwi agasayasdisgo gvhnv
 merciful person he or she cares for its life

ለገወገ ሱፀረፒፕ,”* ልገቶ
gohusdi unatla’v’i adiha
 something his or her livestock she or he says

ሱጠወሱጳ.
unehlanvhi
 the Creator

“A merciful person cares for the life of his livestock,” says the Creator.

*KJV Proverbs 12:10 “A righteous man regardeth the life of his beast...”

6. iḲ ṽETSP YḠ OḠḏ
vtla yigvquaduli kilo utsati
I don't want someone a lot

ṽYṐPTḏḏḏ
oginali'idisdiyi

to to do business with him or her

ṽḲAi hSVPEṐV
yitsigo'v nigadoligvnaquo
if I have seen it without mercy

ṽSḏḏḏ ḏṐP
yigalvniha soquili
if she or he is beating it horse

OṐḲiṐ
unatla'v'i.

one that he or she owns

I would not want to do a lot of business with someone if I have seen that he unmercifully beats his horse.

7. iL	ፅፎ	ሕይወት	ለገጠጠ
vtla	osi	yigvgiyelv	gohusdi
not	good	if I am willing	something

ኩዳላክ	ሕሃ,	ወጥ	ፀጠላ
tsiyadvnehi	yigi	ale	nasquo
I, doer to him	if it is	and	also that

ገላግላ	ሕሃ.
edodaquo	yigi
my father	if it is

I am not willing to have anything to do with him, and neither is my father.

8. ፀጠላ	ክል	ሕፃናት
nasgiquo	hia	yunuwahnadega
just that one	this	if he is treating it

ዐፀፀ	ፀጠላ	ዐፍላ
unatlana'v	nasquo	uyoquo
his or her livestock	also that	just bad

ፒዳግግ	ጋላግግ,
idigvwanedi	tsunvsidasdi
he or she to treat them that way	his servants

ወጥ	ፀጠላ	ወላጅ	ወጥ	ጋላግግ
ale	nasquo	udali'iquo	ale	tsuwetsi
and	also	his wife	and	his offspring

ፑ፻፳፱ ፐ፻፳፱.
uyoquo idigvwanedi.
 just bad to make them that way

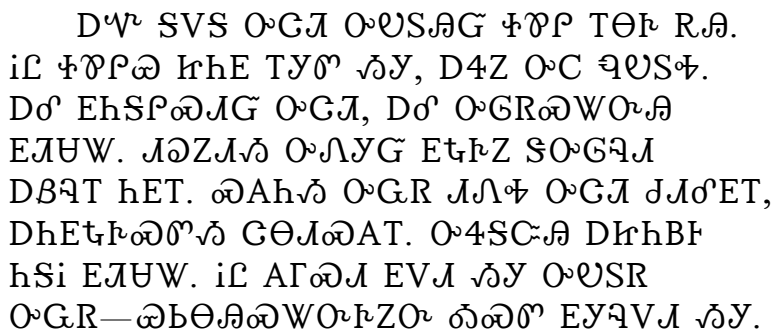
If someone treats his livestock poorly, he also treats
 his servants, his wife and his offspring poorly.

Word List

ቶፖሶ *soquili* horse(s)
 ፑ፻፳፱ *uhl(i)nigidiyu* very strong
 ፑ፻፳፱ *udli* more
 ፐ፻፳፱ *esgaquo* less
 ፐ፻፳፱ *yvwi* person
 ፐ፻፳፱ *asehno* but
 ፐ፻፳፱ *igohiyuhvsgo* it obeys us
 ፐ፻፳፱ *ale* and, or
 ፐ፻፳፱ *gohusdi* something
 ፐ፻፳፱ *igadvneho'i* it does for us
 ፐ፻፳፱ *gasohiyi* on its back
 ፐ፻፳፱ *igakilawadego* we ride along on it
 ፐ፻፳፱ *daqualeluhno* and wagon
 ፐ፻፳፱ *igihyideho* it carries us inside (for the horse
 to pull)
 ፐ፻፳፱ *tlogesi* field
 ፐ፻፳፱ *dogidaluganeho'i* it plows them for us
 ፐ፻፳፱ *unehlanvhisgini* but the Creator
 ፐ፻፳፱ *iginelv* she or he gave us
 ፐ፻፳፱ *idadanvtesgvquo* our understanding
 ፐ፻፳፱ *ididvnediyi* how to treat them
 ፐ፻፳፱ *niga'v* all

RG፩ *elohi* the world
 ፕኑድ *tsehna'a* living things (animals)
 ጸሎፕጸሎ *didvdoh^hdiyi* for us to use them
 ፲፫፱፶ክዘዐ *vtlasgininonv* not that
 ጸጸ፶፻ጸ፶ኡ *didigilvdiyiquo* our tormenting of them
 ሕፃ፱፳፻፲፯፻፯ *yigisgoh^hl(v)danelv* if he allowed it to us,
 condoned
 ዑ፲፱፻፸፯ *udadolitsati* merciful
 ፱፱፱፱፱፱ *agasayasdisgo* he or she cares for
 ዑ፲ *gv^hnv* its life
 ዑ፱፫፲ *unatla'v'i* his or her livestock, animal, one that
 he or she owns
 ፱፯ *adiha* she or he is saying
 ዑ፲፱ዑ፯ *uneh^hlanvhi* the Creator
 ፲፫ ሕ፫፲፱፻ *vtla yigvquaduli* I cannot want
 ፶፪ *kilo* someone
 ዑ፸፯ *utsati* a lot
 ሕፃ፱፻፲፱፱፱ *oginalidisdiyi* to do business with
 him or her
 ሕ፻፲፻ *yitsigo'v* if I saw him or her
 ከ፱፱፻፱ኡ *nigadoligvnaquo* unmercifully
 ሕ፱፻ከ፻ *yigalvniha* if she or he is beating it
 ፲፫ ሕ፱ ሕ፫፶፱፻ *vtla osi yigvgiyelv* I cannot feel good
 about it, I cannot be willing
 ከ፱፻፲፻ *tsiyadvnehi* I, doer to him
 ሕፃ *yigi* if it is
 ፱፱ኡ *nasquo* and also
 ፲፱፲ኡ *edodaquo* my father, Dad
 ፱፱ *hi'a* this

ሕፃናት *yinuwnadega* if he or she is treating it, if
 he or she is making it that way
 ዕድህ *uyo* bad
 ገደገደ *idigvwanedi* he or she to treat them that
 way, to make them that way
 ጋራዎች *tsunvsidasdi* his or her servants
 ወላጅ *udali'iquo* just his wife
 ጋራ *tsuwetsi* his offspring (plural)



Here stands the most beautiful horse that lives in the wild. It's not as tall as a real horse but is it more beautiful. And it is very lively and exceedingly clever. In appearance, it is black and white striped all over its body. They live only overseas where it is very hot in

Africa, they say. It can barely be caught, it is so clever. It's not good for anything, just its beauty—but if one tamed it, it would be good to ride.

1. Dᵂ SVS OᵂḂ OᵂᵂᵂḂ ፋፆፆ
aquo gadoga utsati uwoduhi soquili
 here it stands most beautiful horse

Tፀፆ Rፀ.
inage ehi
 wild dweller

Here stands the most beautiful horse that lives in the wild.

2. iḂ ፋፆፆፌ ስፆፆ ፕፕፆ ፎፕ, D4Z
vtla soquiliya tsinigv igidv yigi asehno
 not true horse tall size if it is but

Oᵂ ፋፆፆፆ
udli nuwoduha.
 more beautiful

It's not as tall as a real horse but is it more beautiful.

3. Dof EhSPoMG OGA, Dof
ale gvnigal(i)sdiyu utsati ale
 and lively a lot and

OGRoWOn EJUW.
ulosvstanvhi gvtisata
 exceedingly clever

And it is very lively and exceedingly clever.

4. JozJv OLYG EtHz SOGqJ
dikan(o)diyi unegiyu gvhnagehno de'ulohl(v)di
 its appearance white and black striped

DBQT hET.
ayelv'i nikv'i.
 its body all over

In appearance, it is black and white striped all over its body.

5. oAhv OGR JLv OGA
sgoniyi uwasv dineha utsati
 overseas alone, only they live there very

JJoET DhEtHodv GΘJodAT.
tsudihlegv'i anigvhnagesdvyi tsan(a)disgo'i
 where it is hot Africa they say

0፬S፬፬G *uwoduhiyu* beautiful
 ቶፆፆ *soquili* horse(s)
 T፬፬ *inagē* the wild
 R፬ *ehi* it exists, it lives
 i፬ *vtla* not
 ቶፆፆ፬ *soquiliya* true horse, real horse
 ኩኩE *tsinigv* tall
 TY፬ *igidv* size
 ሻY *yigi* if it is *vtla yigi* or *tla yigi* not,
 it isn't
 D4Z *asehno* but
 0፬C *udli* more
 ፻፬Sቶ *nuwoduha* beautiful
 D፬ *ale* and, or
 EhSፆ፬፬G *gvnigal(i)sdiyu* it is lively
 0፬፬ *utsati* very, a lot
 0፬R፬W0፬ *ulosvstanvhi* exceedingly
 E፬፬W *gvtisata* clever, wiley
 ፬፬Z፬፬ *dikan(o)diyi* its appearance
 0፬Y፬G *unegiyu* white
 E፬፬Z *gvhnagehno* and black
 S0፬፬፬ *de'uloh፬(v)di* striped
 D፬፬T *ayelv'i* its body
 hET *nikv'i* all over
 ፬Ah፬ *sgoniyi* overseas
 0፬R *uwasv* alone, only
 ፬፬ቶ *dineha* they live there
 ፬፬፬ET *tsudihlegv'i* where it is hot
 DhE፬፬፬፬ *anigvhnagesdvyi* Africa,
 "place of black people"

GΘJωAT *tsan(a)disgo'i* they say
 04SC~θ *usegatsvhi* barely
 DkrhBF *atsiniyvho* it can be caught
 hSi *niga'v* all
 iL AΓωJ EVJ ςY *vtla gohusdi gvdohdi yigi* it isn't
 good for anything, useful
 00SR *uwodusv* its beauty
 ωBΘθωW0~Z0~ *yasinahistanvgehnonv* if one
 tamed it
 0ω00 *osdv* good
 EYqVJ *gvkilvdohdi* for one to be able to ride it

ጋፀፋፎጦጫህ ሃዋዘራ
tsunalesodvsgini gihlihnonv
 skinny ones then and dogs

ሃገረሰገረወደደ.
yiditsalituwisdi.
 you may be surrounded by them

However, don't have a lot of dogs around, they
 devour all their food, then you could be surrounded
 by skinny dogs.

3. ሳይ ጦኔ ጫጭላ ልጭላ ጋህክኔጦፍ
vtla osi yagiyelv agonu tsuniyosisdv
 not good I feel starving hungry ones

ሃዋ ገረሰገረወደደ.
gihli ditsigowh(a)tvhdiyi.
 dogs for me to see them

4. ከሳይ ሰጠጠ ገጠጠ, ጦጦፍ ሰጠጠ.
niga'v ganatlana'i tsakahv'i osdv hehlohesdi.
 all animal you have it well feed it

I don't feel good about seeing starving hungry dogs.
 For any animal that you have, feed it well.

Word List

ሃዖ *gihli* dog

ዑጽገ *utsati* very, a lot

ዕኔ *osi* good

ለገፊገ *gohusdi* something, anything

ገጭገ *digvdohdi* them to be used, useful

ወገፅ *adina* however, then

ዑከጽገሂ *unitsatiquo* a lot of them (living)

ገጽገዑዑ *ditsadatihnv* you have them around, to lead them

የዖየ *yelihyehno* and possibly

ፀዕሂ *nasquo* those too

ወአገገፊገ *anigoladisgi* a reduction, a subtraction

ገሂ *igi* it is

ወዐፊገገፊገ *analisdayvhvsgv'i* their food

ገፀፀፀፀፀ *tsunalesodv sgini* skinny ones (living)

ሃዖዑ *gihlihnnonv* and dogs

ሂገጽጽጽጽጽ *yiditsalituwisdi* you may be surrounded by them

ነገ ዕኔ ፊገ *vtla osi yagiyelv* I don't feel good about it

ወገ *agonu* starving

ገገገገገ *tsuniyosisdv* hungry ones

ገገገገገገ *ditsigowh(a)tvhdiyi* for me to see them

ከሲ *niga'v* all, any

ፀፀፀፀ *ganatlana'i* domesticated animal (owned)

ገፀፀፀ *tsakahv'i* you have it

ዕፀፀ *osdv* good

የጽጽጽ *hehlohesdi* you feed it

